

<p>Paritair Comité voor de schoonmaak</p> <p>Collectieve arbeidsovereenkomst van 03/12/2020 tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 30 november 2006 (overeenkomst geregistreerd op 6 februari 2007 onder het nummer 81889/CO/121) en 26 september 2008 (overeenkomst geregistreerd op 26 januari 2009 onder het nummer 90411/CO/121), laatst gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 mei 2014 en 6 juni 2018, betreffende de oprichting van het sectoraal pensioenfonds voor de 2^{de} pensioenpijler voor de arbeiders van de schoonmaaksector.</p> <p>Inleiding</p> <p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft als doel de collectieve arbeidsovereenkomsten van 30 november 2006 en 26 september 2008, laatst gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 mei 2014 en 6 juni 2018, betreffende de oprichting van een sectoraal fonds voor de 2^{de} pensioenpijler voor de arbeiders van de schoonmaaksector, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 3 juni 2007 (<i>Belgisch staatsblad</i> van 4 juli 2007), aan te vullen en waar nodig te wijzigen ten einde:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. haar in overeenstemming te brengen met de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid (hierna WAP genoemd), en haar uitvoeringsbesluiten, 2. de wijzigingen in het sectoraal pensioenstelsel die met ingang van 1 juli 2020 van kracht zijn, in de regeling op te nemen. <p>Hoofdstuk I - Wijzigingen aan de collectieve arbeidsovereenkomsten van 30 november 2006 en van 26 september 2008</p> <p>Art. 1. – Artikel 1 wordt vervangen door volgende bepalingen:</p> <p>“Art. 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft als enig doel de invoering van een sociaal sectoraal pensioenstelsel met toepassing van art 10 WAP en dit in uitvoering van de beslissing van de representatieve organisaties in het Paritair Comité.</p> <p>Dit sociaal sectoraal pensioenstelsel, bestaande uit een pensioentoezegging en een hieraan verbonden</p>	<p>Commission Paritaire pour le nettoyage</p> <p>Convention collective de travail du 03/12/2020 modifiant les conventions collectives de travail du 30 novembre 2006 (convention enregistrée le 6 février 2007 sous le numéro 81889/CO/121) et du 26 septembre 2008 (convention enregistrée le 26 janvier 2009 sous le numéro 90411/CO/121), modifiées dernièrement par les conventions collectives de travail du 20 mai 2014 et du 6 juin 2018, relatives à l’institution d’un fonds sectoriel pour le 2e pilier de pension pour les ouvriers du secteur du nettoyage.</p> <p>Préambule</p> <p>La présente convention collective de travail a pour objet de compléter et le cas échéant de modifier les conventions collectives de travail du 30 novembre 2006 et du 26 septembre 2008, modifiées dernièrement par les conventions collectives de travail du 20 mai 2014 et 6 juin 2018, relatives à l’institution d’un fonds sectoriel pour le 2^e pilier de pension des ouvriers du secteur du nettoyage, rendue obligatoire par arrêté royal du 3 juin 2007 (<i>Moniteur belge</i> du 4 juillet 2007), afin :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. de la rendre conforme aux dispositions de la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale, et ses arrêtés d’exécution (ci-après dénommée LPC), 2. d’intégrer les modifications du régime de pension sectoriel en vigueur à partir du 1^{er} juillet 2020. <p>Chapitre I - Modifications aux conventions collectives de travail du 30 novembre et du 26 septembre 2008</p> <p>Art 1^{er} – L’article premier est remplacé par les dispositions suivantes :</p> <p>“Art. 1. Cette convention collective du travail a pour unique objet l’instauration d’un régime de pension sectoriel social en application de l’art 10 LPC et ce, en exécution de la décision des organisations représentatives de la Commission Paritaire.</p> <p>Ce régime de pension sectoriel social comportant un engagement de pension ainsi qu’un engagement de</p>
---	---

<p>solidariteitstoezegging, wordt ingevoerd ten bate van de arbeiders en arbeidsters van de schoonmaaksector. Bij toepassing van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid wordt een fonds voor bestaanszekerheid opgericht onder de benaming "Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121". Dit fonds is de inrichter, bedoeld door art 3 5° a) WAP en is als enige bevoegd om het pensioenstelsel in te voeren, te wijzigen of op te heffen. De statuten van dit fonds zijn in bijlage I vastgesteld. Het pensioenreglement wordt vastgelegd in bijlage II. Het solidariteitsreglement wordt vastgelegd in bijlage III.</p>	<p>solidarité y attaché est mis en place au profit des ouvriers et ouvrières du secteur du nettoyage. En application de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, il est constitué un fonds de sécurité d'existence dénommé « Fonds 2^e pilier de pension CP 121 ». Ce fonds est l'organisateur au sens de l'art 3 5° a) LPC. La décision d'instaurer, de modifier ou d'abroger l'engagement de pension est de la compétence exclusive de l'organisateur. Les statuts de ce fonds sont fixés en annexe I. Le règlement de pension est fixé en annexe II. Le règlement de solidarité est fixé en annexe III.</p>
<p>Vanaf 1 juli 2020 wordt de solidariteitstoezegging opgeheven. Het sectoraal pensioenstelsel verliest daarmee zijn karakteristiek van een sociaal pensioenstelsel."</p>	<p>A partir du 1 juillet 2020, l'engagement de solidarité est abrogé. Le régime de pension sectoriel perd ainsi sa caractéristique de régime de pension social."</p>
<p>Art 2. - Artikel 2 wordt vervangen door de volgende bepalingen:</p> <p>"Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst, die op 1 januari 2008 in werking is getreden, wordt met ingang van 1 juli 2020 gewijzigd en wordt aangegaan voor onbepaalde duur. De Koning zal worden verzocht deze overeenkomst algemeen bindend te verklaren."</p>	<p>Art. 2. L'article 2 est remplacé par les dispositions suivantes :</p> <p>"Art. 2. Cette convention collective de travail ayant pris effet au 1^{er} janvier 2008 est modifiée avec effet au 1^{er} juillet 2020 et reste conclue à durée indéterminée. Le Roi sera prié de rendre cette convention obligatoire. "</p>
<p>Art 3. - Het artikel 3 wordt vervangen door de volgende bepalingen:</p> <p>"Art. 3 Het pensioenstelsel is verplicht van toepassing op de arbeiders en arbeidsters van de schoonmaaksector zoals bepaald in het pensioenreglement en in het solidariteitsreglement van kracht tot 30 juni 2020 en die beide in de bijlage zijn opgenomen, en op alle werkgevers die onder het Paritair Comité voor de schoonmaak ressorteren."</p>	<p>Art 3. L'article 3 est remplacé par les dispositions suivantes :</p> <p>"Art. 3. Le régime de pension est obligatoire pour les ouvriers et ouvrières du secteur du nettoyage, tel que définis dans le règlement de pension et dans le règlement de solidarité en vigueur jusqu'au 30 juin 2020, tous deux annexés ci-après, et pour tous les employeurs qui relèvent de la Commission Paritaire pour le nettoyage."</p>
<p>Art 4. - Het artikel 4 wordt vervangen door de volgende bepalingen:</p> <p>"Art. 4. Het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 vertrouwt de uitvoering van het sociaal sectoraal pensioenstelsel toe aan een pensioeninstelling, door haar gekozen op objectieve basissen en na een vergelijkende studie onder de erkende verzekeringsondernemingen die voldoen aan de regels betreffende de uitvoering van een sociaal sectoraal pensioenstelsel zoals bepaald door de WAP en die bijgevolg de totale winst onder de aangeslotenen verdelen in verhouding tot hun reserves en de kosten beperken volgens de regels vastgesteld door de Koning. De uitvoering van de solidariteitstoezegging zal worden</p>	<p>Art 4. – L'article 4 est remplacé par les dispositions suivantes :</p> <p>"Art. 4. Le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 confie l'exécution du régime de pension sectoriel social à un organisme de pension qu'il choisit sur des bases objectives et à la suite d'une étude comparative parmi les compagnies d'assurance agréées qui répondent aux règles concernant l'exécution d'un régime de pension sectoriel social telles que définies par la LPC et qui, par conséquent, répartissent la totalité des bénéfices entre les affiliés proportionnellement à leurs réserves et limitent leurs frais selon les règles déterminées par le Roi. L'exécution de l'engagement de solidarité sera</p>

<p>toevertrouwd aan het Sociaal Fonds voor de Schoonmaak, handelend als afzonderlijke rechtspersoon met gescheiden beheer, zoals bepaald door art 47 WAP. Het beheer van het pensioenstelsel heeft uitsluitend de rechtmatige belangen van de aangeslotenen als doel, met uitsluiting van enig ander doel en rekening houdend met de principes van deugdelijk bestuur.</p>	<p>confiée au Fonds Social du Nettoyage, agissant en qualité de personne morale distincte de l'organisateur avec gestion distincte comme déterminé à l'art. 47 LPC. La gestion du régime a pour seul but les intérêts légitimes des affiliés à l'exclusion de tout autre objectif, et tenant compte des principes de bonne gouvernance.</p>
<p>Het sociaal sectoraal pensioenstelsel wordt op 30 juni 2020 opgeheven. Vanaf 1 juli 2020 wordt het sectoraal pensioenstelsel niet langer uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van de WAP voor een sociaal sectoraal pensioenstelsel."</p>	<p>Le régime de pension sectoriel social est abrogé au 30 juin 2020. A partir du 1^{er} juillet 2020, le régime de pension sectoriel n'est plus exécuté selon les dispositions de la LPC pour un régime de pension sectoriel social."</p>
<p>Hoofdstuk II - Wijzigingen aan de statuten van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121</p>	<p>Chapitre II - Modifications aux statuts du Fonds 2^e pilier de pension CP 121</p>
<p>Art 5. – De statuten van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 gevoegd in bijlage aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006 tot oprichting van het sectoraal fonds voor de 2^{de} pensioenpijler voor de arbeiders van de schoonmaaksector worden vervangen door de bepalingen in bijlage I.</p>	<p>Art 5. - Les statuts du fonds 2^e pilier de pension CP 121, ajoutés en annexe à la convention collective de travail du 30 novembre 2006, instituant le fonds sectoriel pour le 2^e pilier de pension pour les ouvriers du secteur du nettoyage sont remplacés par les dispositions reprises en annexe I.</p>
<p>Hoofdstuk III - Het pensioenreglement</p>	<p>Chapitre III - Le règlement de pension</p>
<p>Art 6. Het pensioenreglement is opgenomen in bijlage II.</p>	<p>Art 6. Le règlement de pension est repris en annexe II.</p>
<p>Hoofdstuk IV – Het solidariteitsreglement</p>	<p>Chapitre IV - Le règlement de solidarité</p>
<p>Art 7. Het tot 30 juni 2020 van kracht zijnde solidariteitsreglement is opgenomen in bijlage III.</p>	<p>Art 7. Le règlement de solidarité en vigueur jusqu'au 30 juin 2020, est repris en annexe III.</p>
<p>Per 1 juli 2020 wordt het sociale luik van het sectoraal pensioenstelsel ingetrokken. Bijgevolg wordt het solidariteitsfonds vereffend.</p>	<p>Le volet social du régime sectoriel de pension est abrogé au 1^{er} juillet 2020. En conséquence, le fonds de solidarité est mis en liquidation.</p>
<p>Hoofdstuk V – Eindbepalingen</p>	<p>Chapitre V – Dispositions finales</p>
<p>Art 8 - Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juli 2020 en wordt aangegaan voor onbepaalde tijd.</p>	<p>Art 8 – La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} juillet 2020 et est conclue à durée indéterminée.</p>
<p>Zij wordt eventueel opgezegd door een der partijen, mits inachtneming van een opzeggingstermijn van 6 maanden. Opzegging geschiedt bij een ter post</p>	<p>Elle peut être dénoncée éventuellement par une des parties moyennant un préavis de 6 mois.</p>

<p>aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het Paritair comité voor de schoonmaak.</p> <p>Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités worden, voor wat betreft de ondertekening van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de handtekeningen van de personen die deze aangaan namens de werknemersorganisaties enerzijds en namens de werkgeversorganisatie anderzijds, vervangen door de, door de voorzitter en de secretaris ondertekende en door de leden goedgekeurde notulen van de vergadering.</p>	<p>La dénonciation est notifiée par lettre recommandée au président de la Commission paritaire pour le nettoyage.</p> <p>Conformément à l'article 14 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en ce qui concerne la signature de cette convention collective, les signatures des personnes qui la concluent au nom des organisations de travailleurs d'une part et au nom de l'organisation d'employeurs d'autre part, sont remplacées par le procès-verbal de la réunion approuvé par les membres et signé par le président et par le secrétaire</p>
---	---

<p>Bijlage I bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 03/12/2020, afgesloten binnen het Paritaire Comité voor schoonmaak, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006 en collectieve arbeidsovereenkomst van 26 september 2008, laatst gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 mei 2014 en 6 juni 2018, met betrekking tot de oprichting van een sectorfonds voor de 2^{de} pensioenpijler voor de arbeiders van de schoonmaaksector</p> <p>Statuten</p> <p>HOOFDSTUK I - Toepassingsgebied</p> <p>Artikel 1. - De huidige statuten zijn goedgekeurd krachtens de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 september 2008, en maken er integraal deel van uit.</p> <p>Deze statuten zijn van toepassing:</p> <p>1 ° op de werkgevers van de ondernemingen die behoren tot het Paritaire Comité voor de schoonmaak;</p> <p>2 ° op de arbeiders en arbeidsters in dienst van de werkgevers bedoeld in 1 ° hierboven.</p> <p>HOOFDSTUK II – Benaming, zetel, doel, bestaansduur</p> <p>Art. 2. - Er wordt met ingang van 1 januari 2007 een fonds voor bestaanszekerheid opgericht, zoals bedoeld in de wet van 7 januari 1958, genaamd: "Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121".</p> <p>Art. 3. - De maatschappelijke zetel van het fonds is gevestigd te 1000 Brussel, Nerviërslaan 117. Hij kan bij collectieve arbeidsovereenkomst van het Paritair Comité voor de schoonmaak, overgebracht worden naar elke andere plaats in België.</p> <p>Art. 4. Het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 is de inrichter van het pensioenstelsel bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 26 september 2008 en van 03/12/2020, en is als enige bevoegd voor de invoering, wijziging of opheffing van het pensioenstelsel.</p>	<p>Annexe I à la convention collective du travail du 03/12/2020, conclue au sein de la Commission Paritaire pour le nettoyage, modifiant la convention collective de travail du 30 novembre 2006 et la convention collective de travail du 26 septembre 2008, modifiées dernièrement par les conventions collectives de travail du 20 mai 2014 et du 6 juin 2018, relatives à l'institution d'un fonds sectoriel pour le 2^e pilier de pension des ouvriers du secteur du nettoyage</p> <p>Statuts</p> <p>CHAPITRE I. – Champ d'application</p> <p>Article 1^{er} - Les présents statuts sont approuvés par la convention collective de travail du 30 novembre 2006, modifiée par la convention collective de travail du 26 septembre 2008, et en font partie intégrale.</p> <p>Les présents statuts s'appliquent :</p> <p>1° aux employeurs des entreprises ressortissant à la Commission Paritaire pour le nettoyage ;</p> <p>2° aux ouvriers et ouvrières occupés par les employeurs visés au 1° ci-dessus.</p> <p>CHAPITRE II. - Dénomination, siège, objet, durée.</p> <p>Art. 2. - A partir du 1er janvier 2007, il est institué un fonds de sécurité d'existence, comme prévu par la loi du 7 janvier 1958, dénommé "Fonds 2^e pilier de pension CP 121".</p> <p>Art. 3. - Le siège du fonds est établi à 1040 Bruxelles, Avenue des Nerviens 117. Il peut par convention collective de travail de la Commission Paritaire pour le nettoyage, être transféré à tout autre endroit en Belgique.</p> <p>Art. 4. Le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 est l'organisateur du régime de pension désigné à l'article 1^{er} de la convention collective de travail du 30 novembre 2006, modifiées par les conventions collectives de travail du 26 septembre 2008 et du 03/12/2020, et est seul habilité à instaurer, modifier ou abroger le régime de pension.</p>
---	--

<p>Art. 5. Het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 zal, vanaf 1 juli 2020, buiten zijn taken als inrichter, ook volgende taken op zich nemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de organisatie van de doorstroming van de noodzakelijke gegevens; • de organisatie van de financiële stroom, inclusief het innen van de bijdragen en het doorstorten ervan aan de pensioeninstelling en de solidariteitsinstelling tot 30 juni 2020; • het toezicht op de algemene werking en op de resultaten van de pensioeninstelling die de pensioentoezegging uitvoert; • het toezicht op het solidariteitsluik, uitgevoerd door het Sociaal Fonds voor de Schoonmaak tot 30 juni 2020; • de informatie aan de aangeslotenen en hun werkgevers; • de vaststelling van de modaliteiten en procedures die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van deze taken, met inbegrip van het nemen van alle nodige maatregelen om in uitzonderlijke omstandigheden die niet voorzien zijn in het pensioenreglement of het solidariteitsreglement, de pensioentoezegging en de solidariteitstoezegging zo correct mogelijk uit te voeren. 	<p>Art. 5. Le Fonds 2^e pilier de pension CP 121, à partir du 1^{er} juillet 2020, assumera en plus de ses tâches d'organisateur également les tâches suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'organisation de la transmission des données nécessaires ; • l'organisation du transfert financier, y compris l'encaissement des cotisations et le reversement de celles-ci à l'organisme de pension et à l'organisme de solidarité jusqu'au 30 juin 2020; • le contrôle du fonctionnement général et des résultats de l'organisme de pension qui exécute l'engagement de pension ; • le contrôle du volet de solidarité exécuté par le Fonds social du Nettoyage jusqu'au 30 juin 2020; • l'information aux affiliés et à leurs employeurs ; • la définition des modalités et des procédures nécessaires à l'exécution de ces tâches, y compris – dans des cas exceptionnels, non prévus dans les règlements de pension et de solidarité - toute mesure nécessaire pour l'exécution aussi correcte que possible de l'engagement de pension ou l'engagement de solidarité.
<p>Art. 6. - Het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 is opgericht voor een onbepaalde duur.</p>	<p>Art. 6. - Le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 est institué pour une durée indéterminée.</p>
<p>HOOFDSTUK III - Beheer</p>	<p>CHAPITRE III. - Gestion</p>
<p>Art. 7. - Het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 wordt beheerd door een raad van bestuur, paritair samengesteld uit werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers.</p>	<p>Art. 7. - Le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 est géré par un conseil d'administration, composé paritairement de représentants des employeurs et des travailleurs.</p>
<p>Deze raad van bestuur bestaat uit vier leden, te weten twee werkgeversafgevaardigden en twee werknemersafgevaardigden.</p>	<p>Le conseil est composé de quatre membres, à savoir deux délégués patronaux et deux délégués des travailleurs.</p>
<p>De leden van de raad van bestuur worden aangewezen door het Paritair Comité voor de schoonmaak, onder de effectieve en plaatsvervangende leden van dit comité.</p>	<p>Les membres du conseil d'administration sont désignés par la Commission Paritaire pour le Nettoyage, parmi les membres effectifs et suppléants de cette commission.</p>
<p>Hun mandaat eindigt wanneer zij ophouden lid te zijn van het paritair comité waarvan zij deel uitmaakten. In dit geval worden zij vervangen door een lid behorend tot hetzelfde paritair comité en tot dezelfde groep als het lid wiens mandaat een einde nam.</p>	<p>Leur mandat expire au moment où ils cessent d'être membre de la commission paritaire dont ils faisaient partie. Le cas échéant, ils sont remplacés par un membre appartenant à la même commission paritaire et au même groupe que le membre dont le mandat a pris fin.</p>

<p>Art. 8. § 1. De raad van bestuur van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 kiest een voorzitter en twee vice-voorzitters onder zijn leden.</p> <p>§ 2. De raad van bestuur stelt onder zijn leden een afgevaardigd bestuurder aan.</p> <p>De afgevaardigd bestuurder is belast met het geheel van de taken van het dagelijks bestuur van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121.</p> <p>In deze zin en in het kader van onderhavige statuten, mag hij dus rechtstreeks alle initiatieven nemen die hij nodig acht om het geheel van het beheer van dit laatste tot een goed einde te brengen.</p> <p>De afgevaardigd bestuurder is aan de raad van bestuur verantwoording verschuldigd voor het goed beheer van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121, in het kader van de middelen te zijner beschikking en de richtlijnen die hem werden gegeven door de raad van bestuur van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 en door onderhavige statuten.</p> <p>Art. 9. - De raad van bestuur vergadert op bijeenroeping van de voorzitter of van de afgevaardigd bestuurder. De oproepingen vermelden de agenda.</p> <p>De notulen van de vergaderingen worden opgemaakt door de secretaris, aangewezen door de raad van bestuur.</p> <p>Uittreksels uit deze notulen worden ondertekend door de voorzitter of door de afgevaardigd bestuurder.</p> <p>De beslissingen worden genomen met eenparigheid van stemmen der aanwezige leden. De stemming is geldig indien eraan deelgenomen wordt door ten minste één lid van elke in de raad van bestuur vertegenwoordigde organisatie en op voorwaarde dat het ter stemming gebrachte punt duidelijk vermeld werd op de agenda van de bijeenroeping der vergadering.</p> <p>Art. 10. - De raad van bestuur heeft tot opdracht het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 te beheren en alle maatregelen te treffen welke nodig blijken voor zijn goede werking. Hij bezit de meest uitgebreide machten voor het beheer en het besturen van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121. De raad van bestuur kan in rechte optreden in naam van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 op vervolging en benaerstiging van de voorzitter of van de afgevaardigd bestuurder. De raad van bestuur kan bijzondere bevoegdheid aan één of meer zijner leden</p>	<p>Art. 8. - § 1. Le conseil d'administration du Fonds 2^e pilier de pension CP 121 désigne un président et deux vice-présidents en son sein.</p> <p>§ 2. Le conseil d'administration désigne en son sein un administrateur délégué.</p> <p>L'administrateur délégué du fonds assume l'ensemble des tâches de la gestion journalière du Fonds 2^e pilier de pension CP 121.</p> <p>Dans ce sens et dans le cadre des présents statuts, il peut donc prendre directement toutes les initiatives qu'il juge nécessaire pour mener à bien l'entièreté de la gestion de ce dernier.</p> <p>L'administrateur délégué est responsable devant le conseil d'administration de la bonne gestion du Fonds 2^e pilier de pension CP 121, dans le cadre des moyens mis à sa disposition et des lignes directrices, qui lui sont données par le conseil d'administration du Fonds 2^e pilier de pension CP 121 et par les présents statuts.</p> <p>Art. 9. - Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président ou de l'administrateur délégué. Les convocations mentionnent l'ordre du jour.</p> <p>Les procès-verbaux des réunions sont établis par le secrétaire, désigné par le conseil d'administration.</p> <p>Des extraits de ces procès-verbaux sont signés par le président ou par l'administrateur délégué.</p> <p>Les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents. Le vote est valable si au moins un membre de chaque organisation représentée au conseil d'administration y participe et à la condition que le point mis au vote ait été explicitement porté à l'ordre du jour de la convocation à la séance.</p> <p>Art. 10. - Le conseil d'administration a pour mission de gérer le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 et de prendre toutes les mesures nécessaires à son bon fonctionnement. Il possède les pouvoirs les plus étendus pour la gestion et l'administration du fonds. Le conseil d'administration peut ester en justice au nom du Fonds 2^e pilier de pension CP 121 à la diligence du président ou de l'administrateur délégué. Le conseil d'administration peut conférer des pouvoirs spéciaux à un ou plusieurs de ses membres ou même à des tiers.</p>
--	---

<p>of zelfs aan derden overdragen.</p> <p>Voor al de handelingen, andere dan die waarvoor de raad bijzondere opdrachten heeft gegeven, volstaat, opdat het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 geldig vertegenwoordigd weze tegenover derden, de gezamenlijke handtekening van twee bestuurders, één van iedere groep zonder dat deze bestuurders van enige beraadslaging of machtiging moeten laten blijken.</p> <p>De bestuurders zijn slechts verantwoordelijk voor de uitvoering van hun mandaat en gaan ten opzichte der verbintenissen van het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 geen enkele persoonlijke verplichting aan ten gevolge van hun beheer.</p> <p>HOOFDSTUK IV - Financiering</p> <p>Art. 11. Het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 beschikt over de bijdragen verschuldigd door de werkgevers die onder het Paritair Comité voor de schoonmaak ressorteren.</p> <p>Art. 12. De bijdragen voor de financiering van het sectoraal pensioenstelsel worden uitsluitend vastgesteld bij algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten, gesloten in het Paritair Comité voor de schoonmaak.</p> <p>Art. 13. De inning en de invordering van de bijdragen worden verzekerd door de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, bij toepassing van artikel 7 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid.</p> <p>HOOFDSTUK V – Begroting, rekeningen</p> <p>Art. 14. - Het boekjaar neemt een aanvang op 1 januari en sluit op 31 december. Voor de eerste maal zal het boekjaar op 1 januari 2008 aanvangen en op 31 december 2008 afgesloten worden.</p> <p>Art. 15. - Elk jaar wordt, uiterlijk tijdens de maand december, een begroting voor het volgend jaar ter goedkeuring voorgelegd aan het voornoemd Paritair Comité. Ingevolge artikel 5 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid, bepaalt de raad van bestuur elk jaar het deel van de ontvangsten dat mag worden aangewend om de bestuurskosten van het fonds te dekken.</p>	<p>Pour tous les actes, autres que ceux pour lesquels le conseil a donné un mandat spécial il suffit, pour que le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 soit valablement représenté envers des tiers, d'apporter la signature conjointe de deux administrateurs, un de chaque groupe, sans que ces administrateurs ne doivent justifier d'une délibération ou d'une autorisation.</p> <p>Les administrateurs ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat, ils n'endossent à l'égard des engagements du Fonds 2^e pilier de pension CP 121 aucune responsabilité personnelle du fait de leur gestion.</p> <p>CHAPITRE IV. - Financement.</p> <p>Art. 11. Le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 dispose des cotisations dues par les employeurs qui relèvent de la Commission Paritaire pour le nettoyage.</p> <p>Art. 12. Les cotisations pour le financement du régime de pension sectoriel sont exclusivement fixées par conventions collectives de travail, conclues au sein de la Commission Paritaire pour le nettoyage et rendues obligatoires.</p> <p>Art. 13. La perception et le recouvrement des cotisations sont assurés par l'Office national de sécurité sociale en application de l'article 7 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence.</p> <p>CHAPITRE V. - Budgets, comptes</p> <p>Art. 14. - L'exercice prend cours le 1er janvier et se termine le 31 décembre. Pour la première fois, l'exercice débutera le 1er janvier 2008 pour se terminer le 31 décembre 2008.</p> <p>Art. 15. - Chaque année, au plus tard pendant le mois de décembre, un budget pour l'année suivante est soumis à l'approbation de la commission paritaire précitée. Conformément à l'article 5 de la loi du 7 janvier 1958, concernant les Fonds de sécurité d'existence, le conseil d'administration établit chaque année la partie des recettes pouvant être affectée à couvrir les frais d'administration du fonds.</p>
---	---

<p>Art. 16. - Op 31 december worden de rekeningen van het verlopen jaar afgesloten. De afsluiting en de balans moeten op boekhoudkundig gebied voldoende gespecificeerd worden.</p> <p>De raad van bestuur, alsmede de bij toepassing van artikel 12 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid door het Paritair Comité voor de schoonmaak aangewezen revisor brengen jaarlijks een schriftelijk verslag uit over het vervullen van hun opdracht tijdens het verlopen jaar. De balans, samen met voormelde schriftelijke jaarlijkse verslagen, dienen uiterlijk tijdens de maand september ter goedkeuring aan het Paritair Comité voor de schoonmaak voorgelegd te worden.</p> <p>HOOFDSTUK VI – Ontbinding, vereffening</p> <p>Art. 17. - Het Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121 kan enkel ontbonden worden na opheffing van de pensioenregeling conform art 10 §1 3° WAP en krachtens een collectieve arbeidsovereenkomst van het Paritair Comité voor de schoonmaak. Deze collectieve arbeidsovereenkomst gaat slechts in op de eerste dag van het kwartaal dat volgt op een periode van zes maanden na de overeenkomst.</p> <p>Het Paritair Comité voor de schoonmaak wijst de vereffenaars aan, bepaalt hun machten en bezoldigingen en wijst de bestemming van het vermogen aan.</p>	<p>Art. 16. - Les comptes de l'année révolue sont clôturés le 31 décembre. La clôture et le bilan doivent être suffisamment spécifiés en matière comptable.</p> <p>Le conseil d'administration ainsi que le réviseur désigné par la Commission Paritaire pour le nettoyage, en application de l'article 12 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, font annuellement chacun rapport écrit concernant l'accomplissement de leur mission durant l'année révolue. Le bilan, conjointement avec les rapports annuels écrits précités doivent être soumis pour approbation à la Commission Paritaire pour le nettoyage au plus tard dans le courant du mois de septembre.</p> <p>CHAPITRES VI. - Dissolution, liquidation</p> <p>Art. 17. - Le Fonds 2^e pilier de pension CP 121 ne peut être dissout après abrogation du régime de pension conformément à l'art 10 §1 3° LPC que par suite d'une convention collective de travail de la Commission Paritaire pour le nettoyage. Ladite convention collective de travail ne sort ses effets que le premier jour du trimestre civil qui suit la période de six mois après la convention.</p> <p>La Commission Paritaire pour le nettoyage désigne les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et rémunérations et détermine l'affectation du patrimoine.</p>
---	--

<p>Bijlage II bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 03/12/2020, afgesloten binnen het Paritaire Comité voor de schoonmaak, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006 en de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 september 2008, laatst gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 mei 2014 en 6 juni 2018, met betrekking tot de oprichting van een sectoraal fonds voor de 2^{de} pensioenpijler voor de arbeiders van de schoonmaaksector</p> <p>Pensioenreglement</p> <p>Het pensioenreglement bevat de modaliteiten van de pensioentoezegging en maakt integraal deel uit van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 30 november 2006 en 26 september 2008, deze laatste werd gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 mei 2014, 6 juni 2018 en 03/12/2020.</p> <p>Het is onderworpen aan alle bepalingen van de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid en diens uitvoeringsbesluiten (hierna WAP genoemd) die rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben op het pensioenreglement, los van het feit of er al dan niet expliciet in het pensioenreglement naar deze bepalingen wordt verwezen.</p> <p>Voor het deel van de reserves opgebouwd voor 1 juli 2020, is het eveneens onderworpen aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende de toekenning van buitenwettelijke voordelen aan de werknemers bedoeld bij koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en aan de personen bedoeld in Artikel 32, eerste lid, 1° en 2° van het Wetboek van Inkomstenbelastingen 1992, tewerkgesteld buiten een arbeidsovereenkomst.</p> <p>Het pensioenreglement zal door de inrichter op eenvoudig verzoek ter beschikking worden gesteld van de aangeslotenen.</p> <p><i>Definities en begripsbepalingen</i></p> <p>Art. 1. Voor de toepassing van dit reglement wordt verstaan onder:</p> <p>1° Pensioentoezegging</p>	<p>Annexe II à la convention collective du travail du 03/12/2020, conclue au sein de la Commission Paritaire pour le nettoyage, modifiant la convention collective de travail du 30 novembre 2006 et la convention collective de travail du 26 septembre 2008, modifiées dernièrement par les conventions collectives de travail du 20 mai 2014 et du 6 juin 2018, relatives à l'institution d'un fonds sectoriel pour le 2^e pilier de pension des ouvriers du secteur du nettoyage</p> <p>Règlement de pension</p> <p>Le règlement de pension comprend les modalités de l'engagement de pension et fait partie intégrale des conventions collectives de travail du 30 novembre 2006 et du 26 septembre 2008, modifiées dernièrement par les conventions collectives de travail du 20 mai 2014, du 6 juin 2018 et du 03/12/2020.</p> <p>Il est soumis à toutes les dispositions de la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale, et de ses arrêtés d'exécution (ci-après dénommée LPC) qui concernent directement ou indirectement le règlement de pension, indépendamment du fait que le règlement de pension se réfère ou non, de manière explicite ou non, à ces dispositions.</p> <p>Pour la partie des réserves constituées avant le 1^{er} juillet 2020, il est également soumis aux dispositions de l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 concernant la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et aux personnes visées par l'Article 32, premier alinéa, 1° et 2° du Code des Impôts sur les Revenus 1992, occupées en dehors d'un contrat de travail.</p> <p>L'organisateur mettra le règlement de pension à la disposition des affiliés sur simple demande.</p> <p><i>Définitions et concepts</i></p> <p>Art. 1. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :</p> <p>1° Engagement de pension</p>
--	---

<p>De toezegging van een aanvullend pensioen, gedaan door de inrichter aan de aangeslotenen en/of hun rechthebbenden in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 30 november 2006 en van 26 september 2008, laatst gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 mei 2014, 6 juni 2018 en van 03/12/2020.</p>	<p>L'engagement de l'organisateur de constituer une pension complémentaire au profit des affiliés et/ou de leurs ayants-droit en exécution des conventions collectives de travail du 30 novembre 2006 et du 26 septembre 2008, modifiées dernièrement par les conventions collectives de travail des 20 mai 2014, 6 juin 2018, et par celle du 03/12/2020.</p>
<p>2°Pensioenstelsel Een collectieve pensioentoezegging</p>	<p>2° Régime de pension Un engagement de pension collectif</p>
<p>3° Inrichter Het FBZ "Fonds 2^{de} pensioenpijler PC 121"</p>	<p>3° Organisateur Le FSE "Fonds 2^e pilier de pension CP 121"</p>
<p>4°Werkgevers De werkgevers die onder het Paritair Comité voor de schoonmaak PC 121 ressorteren.</p>	<p>4°Employeurs Les employeurs qui relèvent de la Commission Paritaire pour le nettoyage CP 121.</p>
<p>5°Pensioeninstelling AXA Belgium, naamloze vennootschap van verzekeringen toegelaten onder het nr. 0039 voor de verzekeringsverrichtingen leven en niet-leven (K.B. 04.07.1979, B.S. 14.07.1979) met maatschappelijke zetel gevestigd te 1000 Brussel, Troonplein 1 werd aangeduid als pensioeninstelling.</p>	<p>5°Organisme de pension AXA Belgium, société anonyme d'assurances agréée sous le n° 0039 pour pratiquer les opérations d'assurance vie et non-vie (A.R. 04.07.1979, M.B. 14.07.1979), ayant son siège social à 1000 Bruxelles, Place du Trône 1 a été désignée comme organisme de pension.</p>
<p>6° Aangeslotene De arbeider (M/V) die behoort tot de categorie van personeel waarvoor de inrichter onderhavig pensioenstelsel heeft ingevoerd en die aan de aansluitingsvoorwaarden van het pensioenreglement voldoet en de gewezen werknemer die nog steeds actuele of uitgestelde rechten geniet overeenkomstig dit pensioenreglement.</p>	<p>6° Affilié L'ouvrier (H/F) qui appartient à la catégorie du personnel pour laquelle l'organisateur a instauré un régime de pension et qui remplit les conditions d'affiliation prévues dans le règlement de pension, ainsi que l'ancien travailleur qui continue à bénéficier de droits actuels ou différés conformément au présent règlement de pension.</p>
<p>Geniet niet van de pensioentoezegging de gepensioneerde arbeider die een beroepsactiviteit uitoefent. Deze uitzondering is niet van toepassing op de gepensioneerde arbeiders die reeds aangesloten waren aan het sectoraal pensioenstelsel op 1 januari 2016, voor de ononderbroken duur van hun arbeidsovereenkomst zoals van toepassing op 1 januari 2016.</p>	<p>Ne bénéficie pas de l'engagement de pension l'ouvrier pensionné qui exerce une activité professionnelle. Cette exception n'est pas applicable aux ouvriers retraités qui étaient déjà affiliés au régime de pension sectoriel au 1^{er} janvier 2016, pour la durée ininterrompue de leur contrat de travail tel qu'il est applicable au 1^{er} janvier 2016.</p>
<p>7°Uittreding Hetzij de beëindiging van de arbeidsovereenkomst (of arbeidsovereenkomsten, indien de aangeslotene bij meer dan een werkgever tewerkgesteld is die elk ressorteren onder het Paritair Comité voor de schoonmaak PC 121) anders dan door overlijden of pensionering, voor zover de werknemer binnen de vier kwartalen na de beëindiging van de arbeidsovereenkomst(en) geen nieuwe</p>	<p>7° Sortie Soit l'expiration du contrat de travail (ou des contrats de travail, au cas où l'affilié est occupé par plusieurs employeurs qui relèvent chacun de la Commission Paritaire pour le nettoyage CP 121) autrement qu'à la suite du décès ou de la mise à la retraite, pour autant que le travailleur n'ait pas conclu de nouveau contrat de travail avec un employeur qui ressort de la même Commission Paritaire dans les quatre trimestres suivant</p>

<p>arbeidsovereenkomst heeft gesloten met een werkgever die eveneens ressorteert onder hetzelfde Paritair Comité;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hetzij het einde van de aansluiting omwille van het feit dat de aangeslotene niet langer de aansluitingsvoorwaarden van het pensioenstelsel vervult, zonder dat dit samenvalt met de beëindiging van de arbeidsovereenkomst, anders dan door overlijden of pensionering; - Hetzij het einde van de aansluiting omwille van het feit dat de werkgever, of in geval van de overgang van de arbeidsovereenkomst, de nieuwe werkgever niet langer valt onder het toepassingsgebied van de collectieve arbeidsovereenkomst die het pensioenstelsel heeft ingevoerd. <p>8° Verworven prestaties De prestaties waarop de aangeslotene aanspraak kan maken in overeenstemming met dit pensioenreglement, indien hij bij zijn uittreding zijn verworven reserves bij de pensioeninstelling laat.</p> <p>9° Verworven reserves De reserves waarop de aangeslotene op een bepaald ogenblik recht heeft in overeenstemming met dit pensioenreglement.</p> <p>10° Pensioenleeftijd Met de pensioenleeftijd wordt de leeftijd bedoeld vanaf dewelke de aangeslotene van een krachtens een wettelijke sociale zekerheidsregeling vastgesteld rustpensioen geniet. De pensioenleeftijd is op 65 jaar vastgesteld.</p> <p>De einddatum wordt vastgelegd op de eerste dag van de maand volgend op de pensioenleeftijd van de aangeslotene.</p> <p>Blijft de aangeslotene in dienst van een werkgever na de leeftijd van 65 jaar zonder gepensioneerd te zijn, dan wordt de pensioenleeftijd telkenmale met één jaar verdaagd.</p> <p>Wanneer de aangeslotene zijn rustpensioen ontvangt vóór de leeftijd van 65 jaar, wordt zijn aanvullend pensioen voortvloeiend uit dit sectoraal pensioenstelsel op dat moment aan hem uitgekeerd.</p>	<p>l'expiration du ou des contrats de travail ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Soit la fin de l'affiliation en raison du fait que l'affilié ne remplit plus les conditions d'affiliation du régime de pension, sans que cela ne coïncide avec l'expiration du contrat de travail, autrement que par décès ou mise à la retraite ; - Soit la fin de l'affiliation en raison du fait que l'employeur ou, en cas de transfert du contrat de travail, le nouvel employeur, ne relève plus du champ d'application de la convention collective de travail par laquelle le régime de pension est instauré. <p>8° Prestations acquises Les prestations auxquelles l'affilié peut prétendre conformément au présent règlement si au moment de sa sortie, il laisse ses réserves acquises auprès de l'organisme de pension.</p> <p>9° Réserves acquises Les réserves auxquelles un affilié a droit à un moment déterminé conformément au règlement de pension.</p> <p>10° Age de retraite Par âge de la retraite, on entend l'âge à partir duquel un affilié bénéficie d'une pension de retraite résultant d'un régime légal de sécurité sociale. L'âge de retraite est fixé à 65 ans.</p> <p>Le terme de l'engagement de pension est fixé au premier jour du mois qui suit l'âge de retraite de l'affilié.</p> <p>Lorsque l'affilié reste en service auprès d'un employeur après l'âge de 65 ans, sans être mis à la retraite, l'âge de retraite est chaque fois majoré d'un an.</p> <p>Lorsque l'affilié bénéficie de sa pension de retraite avant l'âge de 65 ans, sa pension complémentaire résultant du présent régime de pension sectoriel lui sera liquidée à ce moment.</p>
---	---

<p>Voor de arbeiders die toetreden tot het plan na de leeftijd van 65 jaar zonder gepensioneerd te zijn, wordt de pensioenleeftijd vastgesteld op de leeftijd die de aangeslotene zal hebben op de eerste verjaardag volgend op zijn aansluiting. Blijft de aangeslotene in dienst na deze pensioenleeftijd, dan wordt de pensioenleeftijd telkenmale met één jaar verdaagd.</p>	<p>Pour les ouvriers qui sont affiliés au plan après l'âge de 65 ans sans être mis à la retraite, l'âge de retraite est fixé à l'âge qu'aura l'affilié au premier anniversaire suivant son affiliation. Lorsque l'affilié reste en service après cet âge de retraite, l'âge de retraite est chaque fois majoré d'un an.</p>
<p>11° Wettelijk samenwonende De persoon die samen met zijn of haar samenwonende partner een verklaring heeft afgelegd in overeenstemming met artikel 1476 van het Burgerlijk Wetboek.</p>	<p>11° Cohabitant légal La personne qui, avec son partenaire cohabitant, a fait une déclaration conformément à l'article 1476 du Code Civil.</p>
<p>12° Financieringsfonds De twee collectieve reserves die in het kader van het sectoraal pensioenstelsel bij de pensioeninstelling worden gevestigd. Deze fondsen worden beheerd door de pensioeninstelling. Hun werking is uiteengezet in artikel 17.</p>	<p>12° Fonds de financement Les deux réserves collectives constituées auprès de l'organisme de pension dans le cadre du régime de pension sectoriel. Ces fonds sont gérés par l'organisme de pension. Leur fonctionnement est fixé à l'article 17.</p>
<p>13° Pensionering De effectieve ingang van het wettelijk rustpensioen van de arbeider in het stelsel van de werknemers. De pensioeninstelling wordt op de hoogte gebracht van de ingang van het wettelijk rustpensioen van de arbeider door de vzw Sigedis.</p>	<p>13° Mise à la retraite La prise de cours effective de la pension légale de retraite de l'ouvrier dans le régime des salariés. L'organisme de pension est informé de la prise de cours de la pension légale de retraite de l'ouvrier par l'asbl Sigedis.</p>
<p>14° Individuele rekening De binnen de pensioeninstelling per aangeslotene voorziene rekening waarop de bijdrage per actieve aangeslotene wordt gestort.</p>	<p>14° Compte individuel Le compte prévu par affilié au sein de l'organisme de pension, sur lequel est versée la cotisation aussi longtemps que l'affilié est actif.</p>
<p>15° WAP Wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommigen aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid.</p>	<p>15° LPC Loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentairesurité sociale.</p>
<p>Gezien deze pensioentoezegging een integrerend onderdeel uitmaakt van het-sectoraal pensioenstelsel, dienen in het pensioenreglement gehanteerde termen die niet zouden opgenomen zijn in de hiervoor vermelde begrippenlijst te worden opgevat in hun betekenis die de WAP hen toekent.</p>	<p>Etant donné que le présent engagement de pension fait partie intégrale d'un régime de pension sectoriel, les termes utilisés dans le présent règlement, qui n'ont pas été repris dans la liste ci-dessus, doivent être interprétés tels que prévus par la LPC.</p>
<p><i>Type van de pensioentoezegging</i></p>	<p><i>Type d'engagement de pension</i></p>
<p>Art. 2. De pensioentoezegging bestaat in het storten van vooraf vastgestelde bijdragen. Deze bijdragen zijn exclusief ten laste van de werkgevers.</p>	<p>Art. 2. L'engagement de pension porte sur le versement de cotisations déterminées a priori. Les cotisations sont exclusivement à charge des employeurs.</p>

<p><i>Aansluitingsvoorwaarden</i></p> <p>Art. 3. Alle arbeiders zowel deeltijds als voltijds tewerkgesteld via een arbeidsovereenkomst (ongeacht de aard van hun arbeidsovereenkomst) door een werkgever die onder het Paritair Comité voor de schoonmaak PC 121 ressorteert, worden verplicht aangesloten bij dit pensioenstelsel. De toetreding gebeurt onmiddellijk ongeacht de leeftijd en zonder geneeskundig onderzoek.</p> <p>Worden evenwel niet aangesloten bij dit pensioenplan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de personen tewerkgesteld via een overeenkomst van studentenarbeid; • de personen tewerkgesteld via een overeenkomst voor uitzendarbeid, zoals geregeld door hoofdstuk II van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van de werknemers ten behoeve van gebruikers; • de personen tewerkgesteld met een arbeidsovereenkomst gesloten in het kader van een speciaal door met steun van de overheid gevoerd opleidings-, arbeidsinspannings-, en omscholingsprogramma. <p>Worden ook niet aangesloten aan het sectoraal pensioenstelsel, de arbeiders die in dienst treden of blijven bij een werkgever na de ingang van hun wettelijk pensioen. Deze uitzondering is niet van toepassing op de gepensioneerde arbeiders die op 1 januari 2016 reeds aangesloten waren bij het sectoraal pensioenstelsel, voor de verdere ononderbroken duur van hun arbeidsovereenkomst zoals van toepassing op 1 januari 2016.</p> <p><i>Bijdragen</i></p> <p>Art. 4. Voor alle arbeiders bedoeld in artikel 3 wordt ten laste van de betrokken werkgever elke trimester een individuele bijdrage gestort voor de financiering van een aanvullend pensioen. Deze bijdrage werd bepaald bij collectieve arbeidsovereenkomst van 11 oktober 2007 tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 april 1968 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van de statuten, aanvulling van de artikels 13 en 13bis en invoeging van een artikel 13ter, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 24 juli 2008 en bij collectieve arbeidsovereenkomst van 2 november 2015, en wordt vanaf 1 januari 2008 vastgesteld op 1,32 %</p>	<p><i>Conditions d'affiliation</i></p> <p>Art. 3. Tous les ouvriers occupés tant à temps plein qu'à temps partiel dans le cadre d'un contrat de travail (quel que soit le type de contrat de travail) établi par un employeur ressortissant de la Commission Paritaire pour le nettoyage CP 121 sont obligatoirement affiliés au présent régime de pension. L'affiliation est immédiate, sans condition d'âge et sans examen médical.</p> <p>Ne sont toutefois pas affiliés à ce régime :</p> <ul style="list-style-type: none"> • les personnes occupées dans le cadre d'un contrat de travail d'étudiant ; • les personnes occupées dans le cadre d'une convention de travail intérimaire, telle que réglementée par le chapitre II de la loi du 24 juillet 1987 concernant le travail temporaire, le travail intérimaire et les travailleurs mis à la disposition d'utilisateurs ; • les personnes occupées avec un contrat de travail conclu dans le cadre d'un programme spécial soutenu par les autorités pour la formation, la réactivation et la reconversion. <p>Ne sont également pas affiliés au régime de pension sectoriel, les ouvriers qui entrent ou restent en service auprès d'un employeur après la prise de cours de leur pension légale. Cette exception n'est pas applicable aux ouvriers retraités qui étaient déjà affiliés au régime de pension sectoriel au 1^{er} janvier 2016, pour la durée ininterrompue de leur contrat de travail tel qu'il est applicable au 1^{er} janvier 2016.</p> <p><i>Cotisations</i></p> <p>Art 4. Pour tous les ouvriers visés à l'article 3, il sera versé trimestriellement à charge des employeurs concernés une cotisation individuelle pour le financement d'une pension complémentaire. Cette cotisation a été définie par convention collective de travail du 11 octobre 2007 modifiant la convention collective de travail du 18 avril 1968 instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts, complétant les articles 13 et 13bis et insérant un article 13ter, rendue obligatoire par arrêté royal du 24 juillet 2008, et par convention collective de travail du 2 novembre 2015, et est fixée à partir du 1^{er} janvier 2008 à 1,32 % (frais de fonctionnement compris) du salaire brut et à 1,52 % (frais de fonctionnement</p>
--	--

<p>(werkingskosten inbegrepen) van het brutoloon en vanaf 1 januari 2014 op 1,52 % (werkingskosten inbegrepen) van het brutoloon berekend aan 108 % en waarop RSZ-inhoudingen worden gedaan.</p>	<p>compris) du salaire brut à partir du 1er janvier 2014, calculé à 108% et soumis aux retenues ONSS.</p>
<p>De werkingskosten worden in mindering gebracht bij de storting van de bijdragen op de individuele rekeningen van de aangeslotenen. De aldus gestorte jaarlijkse bijdragen bedragen respectievelijk 1,30% en 1,50% van het brutoloon</p>	<p>Les frais de fonctionnement seront déduits lors du versement des cotisations sur les comptes individuels des affiliés. Les cotisations annuelles ainsi versées s'élèvent respectivement à 1,30 % et à 1,50 % du salaire brut.</p>
<p>Maandelijks stort de inrichter aan de pensioeninstelling voorschotten op deze bijdragen.</p>	<p>L'organisateur verse mensuellement à l'organisme de pension des avances sur ces cotisations.</p>
<p>Bij de jaarlijkse regularisatie worden de jaarlijkse bijdragen berekend in overeenstemming met het eerste lid, vermeerderd met een rendement en na aftrek van beheerskosten, op de individuele rekeningen van de aangeslotenen gestort.</p>	<p>Lors de la régularisation annuelle, les cotisations annuelles calculées conformément au premier alinéa, majorées d'un rendement et déduction faite des frais de gestion, sont versées sur les comptes individuels des affiliés.</p>
<p><i>Pensioeninstelling en verandering van pensioeninstelling</i></p>	<p><i>Organisme de pension et changement d'organisme de pension</i></p>
<p>Art. 5. AXA Belgium, naamloze vennootschap van verzekeringen toegelaten onder het nr. 0039 voor de verzekeringsverrichtingen leven en niet-leven (K.B. 04.07.1979, B.S. 14.07.1979) met maatschappelijke zetel gevestigd te 1000 Brussel, Troonplein 1 werd aangeduid als pensioeninstelling.</p>	<p>Art. 5. AXA Belgium, société anonyme d'assurances agréée sous le n° 0039 pour pratiquer les opérations d'assurance vie et non-vie (A.R. 04.07.1979, M.B. 14.07.1979), ayant son siège social à 1000 Bruxelles, Place du Trône 1 a été désignée comme organisme de pension.</p>
<p>Een verandering van pensioeninstelling en de eventueel hiermee verbonden overdracht van verworven reserves, winstdelingen en financieringsfonds is onderworpen aan de voorwaarden bepaald door artikel 34 tot en met 37 WAP. In voorkomend geval licht de inrichter de aangeslotenen, alsook de FSMA in over de wijziging van pensioeninstelling.</p>	<p>Un changement d'organisme de pension et l'éventuel transfert des réserves acquises, des participations bénéficiaires et du fonds de financement qui y est éventuellement lié est soumis aux conditions précisées aux articles 34 à 37 LPC. En cas de changement d'organisme, l'organisateur en informe les affiliés ainsi que la FSMA.</p>
<p>Conform artikel 38 WAP kan 10 % van de werkgevers of werknemers vragen dat de Raad voor Aanvullende Pensioenen het stelsel onderzoekt. In geval het rendement ondermaats is, kan de Raad voor Aanvullende Pensioenen aanbevelen om van pensioeninstelling te veranderen of het beheer geheel of gedeeltelijk uit te besteden aan andere beheerders.</p>	<p>Conformément à l'article 38 LPC, dix pour cent des employeurs ou des travailleurs peuvent demander que le Conseil des Pensions Complémentaires examine l'exécution du régime. En cas de rendement médiocre, le Conseil des Pensions Complémentaires peut recommander de changer d'organisme de pension ou de confier la gestion partiellement ou totalement à d'autres gestionnaires.</p>
<p><i>Verplichtingen van de inrichter</i></p>	<p><i>Obligations de l'organisateur</i></p>
<p>Art. 6. De inrichter gaat tegenover alle aangeslotenen de verbintenis aan alles te doen wat voor de goede uitvoering van de CAO bedoeld in art. 1, 1° vereist is. Hij</p>	<p>Art 6. L'organisateur s'engage envers les affiliés à accomplir tout ce qui est nécessaire à la bonne exécution de la CCT visée à l'art 1, 1°. Il transmettra dans les</p>

<p>zal alle geïnde pensioenbijdragen zo spoedig mogelijk aan de pensioeninstelling doen toekomen. Daarnaast zal hij de pensioeninstelling zo spoedig mogelijk alle noodzakelijke of gewenste informatie verstrekken die zij van werkgevers heeft ontvangen.</p> <p>De inrichter deelt aan de aangeslotenen de pensioenfiche mee zoals uitgelegd in artikel 26 §1.</p> <p>Tevens zal hij aan aangeslotenen of hun rechthebbenden, op eenvoudig verzoek, het transparantieverslag als bedoeld in het artikel 23 alsmede de verklaring inzake de beleggingsbeginselen bedoeld in het artikel 24 en de jaarrekening en jaarverslag van de pensioeninstelling.</p> <p><i>Verplichtingen van de aangeslotenen en zijn rechthebbende(n).</i></p> <p>Art. 7. De aangeslotene onderwerpt zich aan de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst bedoeld in artikel 1, 1°. Hij machtigt de inrichter de nodige verzekeringen op zijn leven af te sluiten. De aangeslotene machtigt de inrichter, zowel bij het aangaan van de verzekeringscontracten als tijdens de duur daarvan, aan de pensioeninstelling alle inlichtingen te verschaffen die voor het opmaken en voor de uitvoering van het contract vereist zijn.</p> <p>Om de uitkering te bekomen van de pensioentoezegging in geval van pensionering of overlijden maakt de aangeslotene of in voorkomend geval zijn rechthebbende(n) aan de inrichter een aanvraagformulier over met alle nodige inlichtingen, samen met de nodige bewijsstukken die nodig zijn om de contractuele verplichtingen tegenover de aangeslotene of zijn rechthebbende(n) zonder uitstel na te komen. De inrichter deelt dit formulier mee aan de aangeslotene of zijn rechthebbende(n).</p> <p>Mocht(en) de aangeslotene of zijn rechthebbende(n) een van de opgelegde verplichtingen niet nakomen, en mocht daardoor voor hem (hen) enig verlies van recht ontstaan, dan zal de inrichter in dezelfde mate als de pensioeninstelling ontslagen zijn van zijn verplichtingen tegenover de aangeslotene of zijn rechthebbende(n) in verband met de bij dit pensioenreglement geregelde prestaties.</p>	<p>meilleurs délais toutes les cotisations encaissées. En outre, il fournira dès que possible à l'organisme de pension toutes les informations nécessaires ou souhaitées qu'il aura reçues des employeurs.</p> <p>L'organisateur communiquera aux affiliés la fiche de pension telle qu'expliquée à l'article 26 §1.</p> <p>Il communiquera également aux affiliés ou à leurs ayants droit, sur simple demande, le rapport de transparence visé à l'article 23 ainsi que la déclaration relative aux principes fondant la politique de placement visée à l'article 24 et les comptes et rapports annuels de l'organisme de pension.</p> <p><i>Obligations de l'affilié et de ses ayants-droit</i></p> <p>Art. 7. L'affilié se soumet aux dispositions de la convention collective de travail visé à l'article 1, 1°. Il autorise l'organisateur à conclure les assurances-vie nécessaires. L'affilié autorise l'organisateur, tant à la conclusion du contrat d'assurance que pendant sa durée, à fournir à l'organisme de pension toutes les informations nécessaires à la rédaction du contrat et à son exécution.</p> <p>Afin d'obtenir le paiement de l'engagement de pension en cas de retraite ou décès, l'affilié ou, le cas échéant, ses ayants-droit, transmettra(ont) à l'organisateur un formulaire de demande comprenant toutes les informations nécessaires ainsi que toutes les attestations qui sont nécessaires pour remplir sans délai ses obligations contractuelles envers l'affilié ou ses ayants-droit. L'organisateur communiquera ce formulaire de demande à l'affilié ou de ses ayants-droit.</p> <p>Au cas où l'affilié ou son(ses) ayant(s)-droit ne remplira(en)t pas une des obligations qui lui(leur) sont imposées, et au cas où il en résulterait une quelconque perte de droits, l'organisateur sera exonéré dans la même mesure que l'organisme de pension de ses obligations à l'égard de l'affilié ou de son(ses) ayant(s)-droit concernant les assurances conclues dans le cadre du présent règlement.</p>
--	---

<i>Verzekerde bedragen</i>	<i>Montants assurés</i>
<p>Art. 8. Het huidig pensioenstelsel heeft, ter aanvulling van een krachtens een wettelijke sociale-zekerheidsregeling vastgesteld rustpensioen, tot doel:</p> <ul style="list-style-type: none"> • een kapitaal of een rente uit te keren aan de aangeslotene indien hij in leven is op het ogenblik van zijn pensionering; • bij overlijden van de aangeslotene vóór zijn pensionering, een kapitaal of een rente uit te keren aan de in dit reglement bepaalde begunstigten. <p>Om aanspraak te kunnen maken op verworven reserves en prestaties zoals bedoeld door artikel 17 WAP tot 31 december 2018, moet de aangeslotene gedurende minstens 156 RSZ dagen voldaan hebben aan de in artikel 3 omschreven aansluitingsvoorwaarden binnen een periode van tien jaar te rekenen vanaf de datum waarop de betrokkene voor het eerst aan deze aansluitingsvoorwaarden heeft voldaan. Het was hetzelfde voor een aangeslotene die tijdens zijn vorige beroepsloopbaan in de sector aan de vorige voorwaarde niet heeft voldaan, en later terug bij een werkgever tewerkgesteld wordt die onder het PC 121 ressorteert, met dien verstande dat de datum waarop de betrokkene voor het eerst aan deze aansluitingsvoorwaarden heeft voldaan dient verstaan als de datum waarop de arbeider opnieuw tewerkgesteld werd in de sector en terug aan de aansluitingsvoorwaarden voldeed.</p> <p>Vanaf 1 januari 2019 wordt elke voorwaarde tot verwerving van pensioenrechten als vervuld beschouwd. Concreet betekent dit het volgende.</p> <ul style="list-style-type: none"> • In geval van aansluiting bij dit sectoraal pensioenstelsel op of na 1 januari 2019, maakt de actieve aangeslotene onmiddellijk aanspraak op verworven reserves en prestaties, zonder eerst te moeten voldoen aan een verwervingsperiode. • De actieve aangeslotene die voor 1 januari 2019 werd aangesloten bij dit sectoraal pensioenstelsel en die op 31 december 2018 de verwervingsperiode van 156 RSZ dagen binnen een periode van tien jaar nog niet bereikte, maakt vanaf 1 januari 2019 aanspraak op verworven reserves en verworven prestaties. Voor de berekening hiervan wordt eveneens rekening gehouden met de aansluitingstijd van voor 1 januari 2019. • De gewezen aangeslotene die uittrad uit het stelsel voor 31 december 2018, vooraleer hij de toen geldende verwervingsperiode van 156 RSZ dagen binnen een periode van tien jaar had bereikt en die 	<p>Art. 8. Le présent régime de pension a pour but de constituer, en complément à une pension de retraite résultant d'un régime légal de sécurité sociale, le versement :</p> <ul style="list-style-type: none"> • d'un capital ou d'une rente à l'affilié s'il est en vie lors de sa mise à la retraite ; • en cas de décès de l'affilié avant sa mise à la retraite, un capital ou une rente au(x) bénéficiaire(s) désigné(s) dans ce règlement. <p>Pour pouvoir faire valoir des droits sur les réserves et les prestations acquises visées à l'article 17 LPC jusqu'au 31 décembre 2018, l'affilié devait avoir satisfait aux conditions d'affiliation définies à l'article 3 pendant au moins 156 jours ONSS dans une période de dix années, à partir du premier jour où il satisfait à ces conditions d'affiliation. Il en était de même pour un affilié qui durant sa carrière professionnelle précédente dans le secteur n'avait pas satisfait à la condition reprise ci-dessus, et qui était ultérieurement engagé par un employeur qui relève du CP 121, étant entendu que la date du premier jour où il satisfait à ces conditions d'affiliation est la date à laquelle le travailleur est à nouveau engagé dans le secteur et où il satisfait à nouveau aux conditions d'affiliation.</p> <p>À partir du 1er janvier 2019, chaque condition pour l'acquisition de droits de pension est considérée comme remplie. Cela signifie concrètement ce qui suit.</p> <ul style="list-style-type: none"> • En cas d'affiliation à ce régime de pension sectoriel au 1er janvier 2019 ou après cette date, l'affilié actif peut immédiatement prétendre à des réserves et prestations acquises, sans devoir d'abord accomplir une période d'acquisition. • L'affilié actif qui a été affilié avant le 1er janvier 2019 au présent régime de pension sectoriel et qui n'atteignait pas encore la période d'acquisition de 156 jours ONSS dans une période de dix années au 31 décembre 2018, peut prétendre à partir du 1er janvier 2019 à des réserves et prestations acquises. Pour le calcul de ces dernières, la durée d'affiliation avant le 1er janvier 2019 est également prise en compte. • L'ancien affilié qui est sorti du régime avant le 31 décembre 2018 avant d'avoir atteint la période d'acquisition de 156 jours ONSS dans une période de dix années alors en vigueur et qui réintègre le

na 1 januari 2019 herintreedt (door opnieuw tewerkgesteld te worden bij een werkgever als bedoeld in artikel 1 hierboven), maakt vanaf het moment van zijn herintreding onmiddellijk aanspraak op verworven reserves en prestaties (zonder eerst te moeten voldoen aan enige (resterende) verwervingsperiode). Voor de berekening van deze verworven reserves en prestaties wordt eveneens rekening gehouden met de aansluitingstijd bij het sectoraal pensioenstelsel voor zijn herintreding. Het bedrag van zijn opgebouwde reserves op het ogenblik van uittreding na de eerste periode van aansluiting, wordt dan opnieuw op zijn individuele rekening geplaatst.

De prestaties, zowel bij leven als bij overlijden, worden opgebouwd door middel van een levensverzekering, afgesloten door de inrichter op het leven van de aangeslotene, van het type "uitgesteld kapitaal met tegenverzekering van de reserve", die waarborgt de uitkering van een kapitaal bij leven op de pensioenleeftijd of van een kapitaal gelijk aan de theoretische afkoopwaarde bij overlijden voor de pensioenleeftijd. Het kapitaal kan worden omgezet in een lijfrente volgens de modaliteiten bepaald in artikel 10.

In het kader van het beheer in tak 21, is het voorziene kapitaal op de pensioenleeftijd gelijk aan de som van de betaalde bijdragen op de individuele rekeningen verhoogd met gewaarborgde intrestopbrengsten en verminderd met de tariefopslagen voor het beheer. Het voorziene kapitaal bij overlijden is gelijk aan hetzelfde bedrag, zoals bestaande op het ogenblik van vroegtijdig overlijden. Beide bedragen worden desgevallend verhoogd met de winstdeling toegekend door de pensioeninstelling. De winstdeling wordt jaarlijks toegekend in de vorm van een reserveverhoging en is definitief verworven door de aangeslotenen.

In het kader van het beheer in tak 23, is het voorziene kapitaal op de pensioenleeftijd gelijk aan de som van de betaalde bijdragen op de individuele rekeningen, verhoogd met het aan de individuele rekeningen toegekende rendement uit de prestaties van het interne investeringsfonds en verminderd met de tariefkosten voor het beheer.

In elk geval mag het op de pensioenleeftijd voorziene kapitaal niet lager zijn dan de som van de op de individuele rekeningen gestorte bijdragen, vermeerderd

régime après le 1er janvier 2019 (en étant à nouveau occupé auprès d'un employeur visé à l'article 1 ci-dessus) peut, dès son retour, immédiatement prétendre à des réserves et prestations acquises (sans devoir d'abord accomplir une quelconque période d'acquisition (restante)). Pour le calcul de ces réserves et prestations acquises, la durée d'affiliation au régime de pension sectoriel avant son retour est également prise en compte. Le montant de ses réserves constituées au moment de la sortie après la première période d'affiliation est alors à nouveau placé sur son compte individuel.

Les prestations tant en cas de vie qu'en cas de décès sont constituées au moyen d'un contrat d'assurance-vie, conclu par l'organisateur, sur la vie de l'affilié, du type "assurance de capital différé avec contre-assurance de la réserve", qui garantit le versement d'un capital en cas de vie à l'âge de retraite ou d'un capital égal à la valeur de rachat théorique en cas de décès avant l'âge de retraite. Le capital peut être transformé en rente suivant les modalités prévues à l'article 10.

Dans le cadre de la gestion en branche 21, le capital prévu à l'âge de retraite est égal à la somme des cotisations versées sur les comptes individuels, augmentées des intérêts garantis et diminuées des chargements tarifaires pour gestion. Le capital prévu en cas de décès est égal à ce même montant, tel que constitué au moment du décès. Chacun des deux montants est le cas échéant complété par des participations bénéficiaires accordées par l'organisme de pension. La participation bénéficiaire est attribuée annuellement sous la forme d'une augmentation de la réserve et est définitivement acquise à l'affilié.

Dans le cadre de la gestion en branche 23, le capital prévu à l'âge de retraite est égal à la somme des cotisations versées sur les comptes individuels, augmentées du rendement attribué aux comptes individuels provenant de la performance du fonds d'investissement interne et diminuées des chargements tarifaires pour gestion.

Dans tous les cas, le capital prévu à l'âge de retraite ne pourra pas être inférieur à la somme des cotisations versées sur les comptes individuels, augmentées du taux

<p>met de rentevoet van de wettelijke rendementsgarantie bepaald in artikel 24 §2 WAP, en verminderd met tariefkosten voor het beheer.</p> <p>Eventuele tekorten die nodig zijn om dit minimumbedrag te bereiken, zijn ten laste van de inrichter, die het kan opnemen uit de financieringsfondsen of uit de vrije reserve die gecreëerd werd in het kader van het beheer in tak 23 (zie artikel 18).</p> <p><i>Uitbetaling van de prestaties</i></p> <p>Art.9. Naargelang van het geval bestaat de prestatie uit de uitkering van een kapitaal of een rente, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 8. De uitbetalingsmodaliteiten van de kapitalen of renten zijn als volgt:</p> <p>1° Indien de aangeslotene in leven is (of was) op het ogenblik van zijn pensionering, deelt de inrichter onverwijld het formulier bedoeld in artikel 7 mee aan de aangeslotene of begunstigden. Dit formulier moet worden teruggestuurd naar de inrichter na invulling en vergezeld van de volgende documenten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • een recto verso kopie van de identiteitskaart (of van een gelijkwaardig document voor de buitenlandse begunstigde); • een kopie van zijn bankkaart; • enkel in geval dit uitdrukkelijk door de pensioeninstelling wordt gevraagd omdat zij nog niet werd geïnformeerd door Sigedis van de pensionering van de aangeslotene: een bewijs afkomstig van de Federale Pensioendienst (FPD) van de pensionering van de aangeslotene; • indien de aangeslotene onder een regime van onbekwaamheid of onder gerechtelijke bescherming is geplaatst, een officieel document waarin de naam, de hoedanigheid en het adres van de wettelijke vertegenwoordiger(s) vermeld staan alsook een attest van de bank dat aangeeft dat de rekening begunstigde geopend is op naam van de onbekwame en dat deze rekening geblokkeerd is tot het opheffen van de onbekwaamheid. <p>2° Indien de aangeslotene overlijdt vóór zijn pensionering, wordt de prestatie die voorzien wordt ingeval van overlijden voor de einddatum vereffend als volgt:</p> <p>1) ten bate van zijn echtgenoot (echtgenote) of wettelijk samenwonende partner op voorwaarde dat</p>	<p>de la garantie de rendement légal prévue à l'article 24 §2 LPC, et diminuées des chargements tarifaires pour gestion.</p> <p>L'éventuel complément nécessaire pour atteindre ce montant minimum est à charge de l'organisateur qui pourra le prélever sur les fonds de financement ou sur la réserve libre créée dans le cadre de la gestion de la branche 23 (voir article 18).</p> <p><i>Versement des prestations</i></p> <p>Art. 9. Suivant le cas, la prestation consiste, conformément à l'article 8, dans le paiement d'un capital ou d'une rente. Les modalités de versement des capitaux ou rentes sont les suivantes :</p> <p>1° Si l'affilié est (ou était) en vie lors de sa mise à la retraite, l'organisateur communique sans délai à l'affilié ou aux bénéficiaires le formulaire visé à l'article 7. Ce formulaire doit être renvoyé à l'organisateur dûment complété et accompagné des documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • une copie recto verso de la carte d'identité (ou un document équivalent pour le bénéficiaire étranger) ; • une copie de la carte bancaire ; • uniquement à la demande expresse de l'organisme de pension qui n' a pas encore été informé par Sigedis de la mise à la retraite de l'affilié: une preuve du Service fédéral des Pensions (SFP) de la mise à la retraite de l'affilié ; • si l'affilié est placé sous un régime d'incapacité ou de protection judiciaire, un document officiel indiquant le nom, la qualité et l'adresse du ou des représentants légaux et un certificat de la banque attestant que le compte bénéficiaire a été ouvert au nom de l'incapable et que ce compte est bloqué jusqu' à la levée de l'incapacité. <p>2° En cas de décès de l'affilié avant sa mise à la retraite, la prestation prévue en cas de décès est liquidée comme suit :</p> <p>1) au profit de l'époux(se) ou cohabitant(e) légal(e) à condition que les intéressés :</p>
---	--

<p>de betrokkenen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • niet uit de echt gescheiden zijn; • niet van tafel en bed gescheiden zijn; • niet feitelijk gescheiden zijn; • niet verward zijn in een echtscheidingsprocedure op grond van bepaalde feiten; • zich niet bevinden in de proeftijd die een echtscheiding door onderlinge toestemming voorafgaat. <p>2) bij ontstentenis, ten bate van (een) andere natuurlijke persoon (personen) die door de aangeslotene door middel van een aangetekend schrijven kenbaar werd(en) gemaakt aan de inrichter. Het aangetekend schrijven dient zowel voor de pensioeninstelling als voor de aangeslotene als bewijs van de aanduiding. De aangeslotene kan op elk moment deze aanduiding herroepen door middel van een nieuw aangetekend schrijven. Indien de aangeslotene na deze aanduiding zou huwen of hij samen met zijn partner een wettelijk samenlevingscontract zou onderschrijven, en er dus een persoon is zoals beschreven in punt 1) hiervoor, wordt deze aanduiding geacht definitief herroepen te zijn;</p> <p>3) bij ontstentenis, ten bate van zijn kinderen of van hun rechtverkrijgenden, bij plaatsvervulling; voor gelijke delen;</p> <p>4) bij ontstentenis, ten bate van zijn ascendenten, voor gelijke delen;</p> <p>5) bij ontstentenis, ten bate van zijn broers en zusters, voor gelijke delen;</p> <p>6) bij ontstentenis, aan de andere wettelijke erfgenaam(erfgenamen) met uitzondering van de Staat;</p> <p>7) bij ontstentenis, aan het financieringsfonds.</p> <p>Om de voorziene uitkering in geval van overlijden te betalen, deelt de inrichter onmiddellijk het formulier bedoeld in artikel 7 mee aan de begunstigde (n). Dit formulier moet worden teruggestuurd naar de inrichter na invulling en vergezeld van de volgende documenten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • een uittreksel uit de akte van overlijden; • een recto verso kopie van de identiteitskaart van de begunstigde(n) (of van een gelijkwaardig document voor de buitenlandse begunstigde); 	<ul style="list-style-type: none"> • ne soient pas divorcés; • ne soient pas séparés de corps et de biens; • ne soient pas séparés de fait ; • ne soient pas impliqués dans une procédure de divorce sur base de certains faits; • ne se trouvent pas dans la période d'essai qui précède le divorce par consentement mutuel. <p>2) à défaut, au profit d'une (ou plusieurs) autre(s) personne(s) physique(s) qui ont été désignées par l'affilié par lettre recommandée à l'organisateur. La lettre recommandée vaut preuve de la désignation tant pour l'organisme de pension que pour l'affilié. L'affilié peut renoncer à tout moment à cette désignation au moyen d'une nouvelle lettre recommandée. Si l'affilié qui a effectué une telle désignation venait à se marier ou à souscrire avec son partenaire un contrat légal de cohabitation, et qu'il existe par conséquent une personne comme désignée au point 1) ci-dessus, cette désignation sera considérée comme étant définitivement nulle ;</p> <p>3) à défaut, au profit de ses enfants ou, par remplacement, leurs ayants-droit, par parts égales;</p> <p>4) à défaut, au profit de ses ascendants, par parts égales ;</p> <p>5) à défaut, au profit de ses frères et sœurs, par parts égales ;</p> <p>6) à défaut, aux autres héritiers légaux, à l'exception de l'Etat ;</p> <p>7) à défaut, au fonds de financement.</p> <p>Afin de payer la prestation prévue en cas de décès, l'organisateur communique sans délai au(x) bénéficiaire(s) le formulaire visé à l'article 7. Ce formulaire doit être renvoyé à l'organisateur dûment complété et accompagné des documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • un extrait de l'acte de décès ; • une copie recto verso de la carte d'identité du (des) bénéficiaire(s) (ou un document équivalent
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • een kopie van zijn bankkaart van de begunstigde(n); • indien de prestatie gestort wordt aan een minderjarige of aan een persoon die onder een regime van onbekwaamheid of onder gerechtelijke bescherming is geplaatst, een officieel document waarin de naam, de hoedanigheid en het adres van de wettelijke vertegenwoordiger(s) vermeld staan alsook een attest van de bank dat aangeeft dat de rekening begunstigde geopend is op naam van de minderjarige of de onbekwame en dat deze rekening geblokkeerd is tot de meerderjarigheid of het opheffen van de onbekwaamheid; • een attest of een akte van erfopvolging die de hoedanigheden en de rechten van de begunstigden vermeldt, indien deze laatsten niet bij naam zijn aangewezen. <p>Indien de vereffening van de individuele rekening(en) gebeurt in rente, zijn de volgende bepalingen van toepassing:</p> <ul style="list-style-type: none"> • om haar verplichting na te komen, kan de pensioeninstelling op elke rentetermijnvervaldag een getuigschrift van leven van de begunstigde van de rente of een gelijkwaardig bewijs vragen; • het recht op de bij overlijden verzekerde rente gaat in op de eerste dag van de maand waarin de aangeslotene is overleden; • de rente-uitkeringen zijn betaalbaar per maandelijkse termijnen achteraf, tot en met de rentetermijnvervaldag die voorafgaat aan het overlijden van de rentegenieter en uiterlijk tot de vastgestelde einddatum wanneer het om tijdelijke renten gaat. <p>3° Uitkeringen gebeuren rekening houdend met de wettelijke afhoudingen voor sociale lasten en belastingen.</p> <p>4° De prestaties worden ten vroegste effectief uitgekeerd door de pensioeninstelling vanaf 1 januari 2010 (zonder rendementsverlies voor de begunstigde(n)).</p> <p>5° Indien de aangeslotenen of hun begunstigden of rechthebbenden zich niet spontaan en binnen een redelijke termijn aanmelden zal de inrichter zich van al haar wettelijke verplichtingen tot opzoeking van de aangeslotenen en hun begunstigden of rechthebbenden kwijten.</p> <p>Indien dit onderzoek niet slaagt, worden de bruto</p>	<p>pour le bénéficiaire étranger) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> • une copie de la carte bancaire du (des) bénéficiaire(s); • si la prestation est versée à un mineur ou à une personne placée sous un régime d'incapacité ou de protection judiciaire, un document officiel indiquant le nom, la qualité et l'adresse du (des) représentant(s) légal(aux) ainsi qu'une attestation émanant de la banque indiquant que le compte bénéficiaire est ouvert au nom du mineur ou de l'incapable et que ce compte est bloqué jusqu'à la majorité ou la levée de l'incapacité ; • un certificat ou un acte d'hérédité indiquant les qualités et les droits des bénéficiaires, lorsqu'ils n'ont pas été nominativement désignés. <p>Si la liquidation du/des compte(s) individuel(s) s'effectue en rente, les dispositions suivantes sont d'application :</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour exécuter son obligation, l'organisme de pension pourra exiger, à chaque échéance des arrérages de rente, un certificat de vie du bénéficiaire de la rente ou une preuve équivalente ; • le droit à la rente assurée en cas de décès prend effet le premier jour du mois au cours duquel l'affilié est décédé ; • les arrérages de rente sont payables par fractions mensuelles à terme échu, jusque et y compris l'échéance d'arrérages précédant le décès du rentier et, au plus tard, jusqu'au terme fixé s'il s'agit de rentes temporaires. <p>3° Les prestations sont diminuées des charges sociales et retenues fiscales.</p> <p>4° Les prestations sont effectivement payées au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 2010 par l'organisme de pension (sans perte de rendement pour le(s) bénéficiaire(s)).</p> <p>5° Si l'affilié ou ses bénéficiaires ou ayants-droit ne se manifestent pas de manière spontanée et dans un délai raisonnable, l'organisateur s'acquittera de toutes ses obligations légales en matière de recherche de l'affilié et/ou de ses bénéficiaires ou ayants-droit.</p> <p>Au cas où ces recherches n'aboutiraient pas, les</p>
--	--

<p>prestaties door de pensioeninstelling op een renteloze tussenrekening gestort zolang de vordering van de begunstigden niet is verjaard.</p> <p><i>Omzetting van kapitalen in renten</i></p> <p>Art. 10. De aangeslotene of, in voorkomend geval, zijn begunstigde(n) of rechthebbende(n) heeft (hebben) het recht om de omvorming te vragen van het uit te keren kapitaal in een rente onder de voorwaarden bepaald in artikel 28 WAP.</p> <p>De inrichter brengt de aangeslotene of, in voorkomend geval, zijn begunstigde(n) of rechthebbende(n) van dit recht op de hoogte twee maanden vóór de pensionering of binnen de twee weken nadat hij van de vervroegde pensionering of van het overlijden op de hoogte is gebracht.</p> <p>Opdat de uitkering in rente zou gebeuren, dient (dienen) de aangeslotene of de begunstigde(n) de keuze voor een uitkering in rente aan te duiden op het aangifteformulier. Bij gebreke aan deze schriftelijke aanduiding van keuze gebeurt de uitkering aan de aangeslotene of aan de begunstigde(n) in kapitaal.</p> <p>In de hypothese dat de omvorming van het kapitaal in rente, een rente oplevert die lager is dan de rente berekend overeenkomstig artikel 19 § 1 KB/WAP, put de pensioeninstelling uit de financieringsfondsen of uit de vrije reserve die is gecreëerd in het kader van het beheer in tak 23 (zie artikel 18) de nodige bijdrage om het tekort aan te zuiveren. Bij gebreke aan voldoende tegoeden in deze fondsen of in de vrije reserve, zal een bijkomende bijdrage van de inrichter gevorderd worden.</p> <p>De omvorming in rente is evenwel niet mogelijk indien het jaarlijks bedrag van de te betalen rente niet meer bedraagt dan 500,00 EUR. Dit bedrag van 500,00 EUR, zoals bepaald in artikel 28 § 2 WAP, wordt geïndexeerd op basis van het indexcijfer van de consumptieprijzen.</p> <p><i>Schatting ontbrekende loongegevens</i></p> <p>Art. 11. Om de berekening en de uitkering van de verschuldigde prestaties te bespoedigen zal de pensioeninstelling de loongegevens die op het ogenblik van de pensionering, de vervroegde betaling van prestaties voor de pensionering of van het overlijden van de aangeslotenen ontbreken ramen op basis van de volgende regel:</p>	<p>prestations brutes seront placées par l'organisme de pension sur un compte d'attente sans intérêt aussi longtemps que l'action des bénéficiaires n'est pas prescrite.</p> <p><i>Conversion de capitaux en rentes</i></p> <p>Art. 10. L'affilié ou, le cas échéant, son(ses) bénéficiaire(s) ou son(ses) ayant(s)-droit, peut(peuvent) demander la conversion du capital à payer en rente aux conditions précisées à l'article 28 LPC.</p> <p>L'organisateur informe l'affilié ou le cas échéant, son(ses) bénéficiaire(s) ou son(ses) ayant(s)-droit de ce droit soit deux mois avant la mise à la retraite, soit dans les deux semaines suivant la date à laquelle il a été informé de la pension anticipée ou du décès.</p> <p>Pour obtenir le versement sous forme de rente, l'affilié ou le(s) bénéficiaire(s) doit (doivent) indiquer qu'il(s) opte(nt) pour le versement sous forme de rente sur le formulaire de déclaration. A défaut d'un tel écrit indiquant le choix, le versement à l'affilié ou au(x) bénéficiaire(s) s'effectuera en capital.</p> <p>Dans l'hypothèse où la conversion du capital en rente donne lieu à une rente inférieure à celle calculée conformément à l'article 19§ 1 AR/LPC, l'organisme de pension prélèvera sur les fonds de financement ou sur la réserve libre créée dans le cadre de la gestion de la branche 23 (voir article 18) la cotisation nécessaire pour couvrir le déficit. En l'absence d'avoirs suffisants dans ces fonds ou dans la réserve libre, une cotisation supplémentaire sera réclamée à l'organisateur.</p> <p>La conversion en rente n'est toutefois pas possible si le montant annuel de la rente à payer ne dépasse pas 500,00 EUR. Comme prévu dans l'article 28 § 2 LPC, ce montant de 500,00 EUR est indexé selon l'indice des prix à la consommation</p> <p><i>Estimation de données salariales manquantes</i></p> <p>Art. 11. Afin d'accélérer le calcul et le paiement des prestations dues, l'organisme de pension estimera les données salariales pour les périodes manquantes au moment de la mise à la retraite, du paiement anticipé des prestations avant la mise à la retraite ou du décès de la manière suivante :</p>
---	--

<p>loonbedrag betreffende de ontbrekende periode = $(n/365) \times$ het meest recente volledige jaarloon meegedeeld door de inrichter</p> <p>waarbij</p> <p>n = het aantal dagen tussen het einde van de laatste periode waarvoor loongegevens werden meegedeeld en de datum van het overlijden, de pensionering of de vervroegde betaling van prestaties. (Gebroken getal afgerond tot 2 decimalen)</p> <p>De bijdrage die op de individuele rekening moet worden gestort, wordt berekend overeenkomstig artikel 4 en wordt opgenomen voor 1 juli 2020 in het financieringsfonds beheerd in tak 21, en vanaf 1 juli 2020 in het financieringsfonds beheerd in tak 23.</p> <p><i>Verworven reserves en prestaties - rechten van de aangeslotene op zijn reserves en wettelijke rendementsgarantie</i></p> <p>Art. 12. De verworven reserves en prestaties worden berekend door de pensioeninstelling uitgaande van de bijdragen die voor rekening van de aangeslotene gestort zijn sinds zijn aansluiting.</p> <p>Voor 1 januari 2019 moet de aangeslotene voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 8 alvorens hij aanspraak kan maken op verworven reserves en prestaties.</p> <p>Vanaf 1 januari 2019 heeft de aangeslotene onmiddellijke rechten op zijn reserves en verworven prestaties.</p> <p>Art. 13. <u>Rechten van de aangeslotene op zijn reserves</u> De individuele rekening geeft geen recht op voorschotten, noch op inpandgevingen.</p> <p>Zolang de aangeslotene in dienst is bij de werkgever, kan hij geen recht op afkoop van zijn verworven reserves uitoefenen.</p> <p>De uitgetreden aangeslotene heeft de mogelijkheid om de afkoop van zijn individuele rekeningen te bekomen vanaf het ogenblik dat hij aan de voorwaarden voldoet om zijn, al dan niet vervroegd, rustpensioen van loontrekkende te genieten. Hij kan ook de betaling van zijn prestaties krijgen als hij kan profiteren van de overgangsbepalingen van de WAP</p>	<p>montant du salaire durant la période manquante = $(n/365) \times$ le salaire annuel complet le plus récent, communiqué par l'organisateur</p> <p>avec</p> <p>n = le nombre de jours entre la fin de la dernière période pour laquelle des données salariales ont été communiquées et la date du décès, de la mise à la retraite ou du paiement anticipé des prestations. (nombre fractionné arrondi à 2 décimales)</p> <p>La cotisation à verser sur le compte individuel est calculée conformément à l'article 4 et sera prélevée avant le 1^{er} juillet 2020 du fonds de financement géré en branche 21, et à partir du 1^{er} juillet 2020 du fonds de financement géré en branche 23.</p> <p><i>Réserves et prestations acquises – droits de l'affilié sur ses réserves et garantie de rendement légale</i></p> <p>Art. 12. Les réserves et les prestations acquises sont calculées par l'organisme de pension, partant des cotisations perçues pour compte de l'affilié dès son affiliation.</p> <p>Avant le 1^{er} janvier 2019, l'affilié doit avoir satisfait aux conditions définies à l'article 8 pour faire valoir des droits sur les réserves et les prestations acquises.</p> <p>A partir du 1^{er} janvier 2019, l'affilié a des droits immédiats sur ses réserves et prestations acquises.</p> <p>Art. 13. <u>Droits de l'affilié sur ses réserves</u> Les comptes individuels ne donnent droit ni à une avance ni à une mise en gage.</p> <p>Tant que l'affilié est en service auprès de l'employeur, il ne peut exercer le droit au rachat de ses réserves acquises.</p> <p>L'affilié sorti a la possibilité d'obtenir le rachat de ses comptes individuels à partir du moment où il satisfait aux conditions pour bénéficier de sa pension de retraite de salarié, qu'elle soit anticipée ou non. Il peut également obtenir le paiement de ses prestations s'il peut bénéficier des dispositions transitoires prévues par la LPC (pour les affiliés nés en 1958 et</p>
---	---

<p>(voor de aangeslotenen geboren in 1958 en ervoor, vanaf 60 jaar, voor de aangeslotenen geboren in 1959, vanaf 61 jaar, voor de aangeslotenen geboren in 1960, vanaf 62 jaar en voor de aangeslotenen geboren in 1961, vanaf 63 jaar).</p> <p>Art. 14. Wettelijke rendementsgarantie De wettelijke rendementsgarantie stemt overeen met het bedrag opgebouwd door de kapitalisatie, tegen de overeenkomstig de door de WAP vastgelegde en door de FSMA gepubliceerde rentevoet(en) (zijnde 1,75 % vanaf 1/1/2016) van de bijdragen die op de individuele rekeningen gestort worden en verminderd met de kosten beperkt tot 5 % van de bijdragen.</p> <p>Evenwel, indien één van de volgende gebeurtenissen plaatsvindt in de eerste vijf jaar van zijn aansluiting (uittreding van de aangeslotene, pensionering of betaling van de prestaties voor pensionering, opheffing van onderhavige pensioentoezegging), wordt de hierboven voorziene kapitalisatie van de werkgeversbijdragen vervangen door een indexering, indien deze leidt tot een lager resultaat. De indexering gebeurt op basis van het indexcijfer van de consumptieprijzen van de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen, conform de wet van 2 augustus 1971.</p> <p>De toegepaste kapitalisatiemethode is de zogenaamde "horizontale" methode.</p> <p>Volgens deze methode, in geval van wijziging van de rentevoet van de wettelijke rendementsgarantie, is de oude rentevoet van toepassing op de bijdragen die verschuldigd zijn voor de wijziging van de rentevoet tot de eerste van de volgende gebeurtenissen: uittreding van de aangeslotene, pensionering of betaling van de prestaties voor pensionering, opheffing van de pensioentoezegging, en is de nieuwe rentevoet van toepassing op de bijdragen die verschuldigd zijn vanaf de wijziging ervan tot de eerste van de volgende gebeurtenissen: uittreding van de aangeslotene, pensionering of betaling van de prestaties voor pensionering, opheffing van de pensioentoezegging.</p> <p>De wettelijke rendementsgarantie is ten laste van de inrichter.</p> <p>De pensioeninstelling ziet toe op de financiering van de wettelijke rendementsgarantie volgens de reglementaire vereisten ter zake.</p> <p>In geval van wijziging van de reglementering op dit vlak in de toekomst, zal de pensioeninstelling haar werkwijze</p>	<p>antérieurement, à partir de 60 ans, pour les affiliés nés en 1959, à partir de 61 ans, pour les affiliés nés en 1960, à partir de 62 ans et pour les affiliés nés en 1961, à partir de 63 ans).</p> <p>Art.14. Garantie de rendement légale La garantie de rendement légale correspond au montant constitué par la capitalisation, au(x) taux établi(s) conformément à la LPC et publié(s) par la FSMA (soit 1,75 % au 01/01/2016) des cotisations qui sont versées sur les comptes individuels et diminuées des coûts limités à 5 % des cotisations.</p> <p>Toutefois, si l'un des événements suivants se produit au cours des cinq premières années d'affiliation (sortie de l'affilié, mise à la retraite ou versement de prestations avant la mise à la retraite, abrogation du présent engagement de pension), la capitalisation des cotisations est remplacée par une indexation, si cela conduit à un résultat inférieur. L'indexation est basée sur l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions, conformément à la loi du 2 août 1971.</p> <p>La méthode de capitalisation appliquée est la méthode dite "horizontale".</p> <p>Selon cette méthode, en cas de modification du taux de la garantie de rendement légale, l'ancien taux s'applique sur les cotisations dues avant la modification du taux jusqu'au premier des événements suivants : sortie, mise à la retraite ou paiement des prestations avant la mise à la retraite, abrogation de l'engagement de pension et le nouveau taux s'applique sur les cotisations dues à partir de sa modification jusqu'au premier des événements suivants : sortie, mise à la retraite ou paiement des prestations avant la mise à la retraite, abrogation de l'engagement de pension.</p> <p>La garantie de rendement légale est à charge de l'organisateur</p> <p>L'organisme de pension veille au financement de la garantie de rendement légale en regard des exigences réglementaires y relatives.</p> <p>En cas de modification future de la réglementation en la matière, l'organisme de pension adaptera sa pratique</p>
--	--

<p>aanpassen aan deze wijziging zonder dat de huidige bepalingen uitdrukkelijk moeten aangepast worden.</p> <p><i>Uittreding - Pensionering of vervroegde uitkering – Opheffing van het sectoraal pensioenstelsel</i></p> <p>Art. 15. <u>§1. Procedure bij uittreding</u> Wanneer een aangeslotene de inrichter inlicht over de beëindiging van zijn arbeidsovereenkomst(en) zoals bedoeld in art. 1, 4°, of indien de inrichter vaststelt dat een aangeslotene gedurende meer dan vier opeenvolgende kwartalen niet meer voorkomt op de DMFA aangifte, stelt de inrichter de pensioeninstelling hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.</p> <p>De inrichter deelt hem uiterlijk 30 dagen na deze kennisgeving schriftelijk het bedrag van de verworven reserves mede, desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie in toepassing van artikel 24, § 2 WAP, en rekening houdend met de op dat moment bekende gegevens aangaande brutoloon en aansluitingsperiode van de uittreder, het bedrag van de verworven prestaties met behoud van de overlijdensdekking alsook de hierna opgesomde keuzemogelijkheden waarover de aangeslotene beschikt conform artikel 32 WAP.</p> <p>De aangeslotene dient binnen de 30 dagen de inrichter te informeren voor welke van de volgende mogelijkheden hij opteert: 1° de verworven reserves desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie in toepassing van art 24, §2 WAP overdragen naar de pensioeninstelling van: a) ofwel de nieuwe werkgever met wie hij een arbeidsovereenkomst gesloten heeft, zo hij aangesloten wordt bij de pensioentoezegging van die werkgever; b) ofwel de nieuwe inrichter van een sectoraal pensioenstelsel waaronder de werkgever ressorteert met wie hij een arbeidsovereenkomst gesloten heeft, zo hij aangesloten wordt bij de pensioentoezegging van die inrichter;</p> <p>2° de verworven reserves, desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie in toepassing van artikel 24 WAP, overdragen naar een pensioeninstelling die de totale winst onder de aangeslotenen in verhouding tot hun reserves verdeelt en de kosten beperkt volgens de regels vastgesteld door de Koning;</p>	<p>conformément à cette dernière, sans que les présentes dispositions ne doivent être expressément amendées.</p> <p><i>Sortie - Mise à la retraite ou paiement anticipé - Abrogation de du régime de pension sectoriel</i></p> <p>Art. 15. <u>§1. Procédure en cas de sortie</u> Au cas où un affilié informe l'organisateur de l'expiration du ou de ses contrat(s) de travail, tel(s) que visé(s) à l'art 1 4°, ou au cas où l'organisateur constate qu'un affilié ne figure plus durant quatre trimestres consécutifs sur la déclaration DMFA, l'organisateur en informe sans délai l'organisme de pension.</p> <p>L'organisateur communique dans les 30 jours à l'affilié le montant des réserves acquises, éventuellement majorées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale en application de l'article 24, §2 LPC, et tenant compte des données disponibles concernant le salaire brut et la période d'affiliation de l'affilié sortant, le montant des prestations acquises, avec maintien de la couverture décès ainsi que les possibilités offertes à l'affilié conformément à l'article 32 LPC.</p> <p>L'affilié doit informer dans les 30 jours l'organisateur de l'option qu'il a choisie parmi les possibilités suivantes : 1° transférer les réserves acquises, éventuellement majorées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale en application de l'art. 24, §2 LPC à l'organisme de pension : a) soit du nouvel employeur avec lequel il a conclu un contrat de travail, s'il est affilié à l'engagement de pension de cet employeur ; b) soit de l'organisateur d'un régime de pension sectoriel auquel ressort l'employeur avec lequel il a conclu un contrat de travail, s'il est affilié à l'engagement de pension de cet organisateur ;</p> <p>2° transférer les réserves acquises, éventuellement majorées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale en application de l'article 24, §2 LPC à un organisme de pension qui répartit la totalité des bénéfices entre les affiliés proportionnellement à leurs réserves et limite les frais selon les règles déterminées par le Roi ;</p>
---	--

<p>3° de verworven reserves, desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie in toepassing van artikel 24 WAP, bij de pensioeninstelling laten zonder wijziging van de pensioentoezegging, met dit verschil dat er verder geen bijdragen meer worden gestort voor de aangeslotene.</p> <p>Wanneer het bedrag van de verworven reserves lager is dan of gelijk aan 150,00 EUR blijft dit bedrag van de verworven reserves op de datum van uittreding immers bij de pensioeninstelling, zonder wijziging van de pensioentoezegging.</p> <p>Dit bedrag van 150,00 EUR wordt geïndexeerd op basis van het indexcijfer van de consumptieprijzen.</p> <p>Ongeacht de beslissing van de aangeslotene mag op het ogenblik van de uittreding geen enkele vergoeding of verlies van winstdeelneming te zijnen laste worden gelegd, noch van zijn verworven reserves worden afgetrokken.</p> <p>Wanneer de aangeslotene de voormelde termijn van 30 dagen laat verstrijken, wordt hij verondersteld te hebben gekozen voor de mogelijkheid bedoeld in 3°. Na het verstrijken van deze termijn kan de aangeslotene evenwel te allen tijde vragen om zijn reserves over te dragen naar een pensioeninstelling bedoeld in 1° of 2° hiervoor.</p> <p>De pensioeninstelling zal ervoor zorgen dat de gemaakte keuze binnen de 30 daaropvolgende dagen gerealiseerd wordt. Indien nodig worden na ontvangst van de definitieve gegevens met betrekking tot het brutoloon en aansluitingsperiode van de aangeslotene de eventuele voorlopige bedragen aan verworven reserves en verworven prestaties aangepast. De over te dragen verworven reserve in geval gekozen wordt voor 1° of 2° zal geactualiseerd worden tot op de datum van de effectieve overdracht, nadat de ontbrekende salarisgegevens aan de pensioeninstelling zijn gemeld.</p> <p><u>§2. Vereffening van de individuele rekening in geval van afkoop of overdracht</u></p> <p>Indien de aangeslotene na zijn uittreding de vereffening van zijn individuele rekeningen vraagt omwille van het feit dat hij zijn verworven reserves wenst over te dragen overeenkomstig één van de opties voorzien in artikel 15 § 1 of omdat hij ze wenst af te kopen onder de toegelaten voorwaarden, zal het over te dragen of te vereffenen bedrag overeenstemmen met de verworven reserves op de individuele rekeningen, zonder dat het echter lager</p>	<p>3° laisser les réserves acquises, éventuellement majorées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale en application de l'article 24, §2 LPC auprès de l'organisme de pension sans modification de l'engagement de pension, mais sans qu'il ne soit versé de cotisations ultérieures pour l'affilié.</p> <p>Lorsque le montant des réserves acquises est inférieur ou égal à 150,00 EUR, le montant des réserves acquises à la date de sortie reste auprès de l'organisme de pension sans modification de l'engagement de pension.</p> <p>Ce montant de 150,00 EUR est indexé selon l'indice des prix à la consommation.</p> <p>Quelle que soit la décision de l'affilié, aucune indemnité ou perte de participation bénéficiaire ne peut être mise à sa charge, ni déduite de ses réserves acquises au moment de la sortie.</p> <p>Lorsque l'affilié a laissé expirer le délai de 30 jours visé ci-dessus, il est présumé avoir opté pour la possibilité visée au point 3°. Après l'expiration de ce délai, l'affilié peut en tout temps demander le transfert de ses réserves vers un organisme de pension visé aux points 1° ou 2°.</p> <p>L'organisme de pension veillera à exécuter le choix fait dans les trente jours. Après réception des données définitives concernant le salaire et la durée d'affiliation, les éventuels montants estimés des réserves acquises et des prestations acquises seront adaptés. Les montants à transférer au cas où il est fait usage de l'option sous 1° ou 2° seront actualisés à la date du transfert, après communication des données salariales manquantes à l'organisme de pension.</p> <p><u>§2. Liquidation du compte individuel en cas de rachat ou de transfert</u></p> <p>Si après sa sortie, l'affilié demande la liquidation de ses comptes individuels en raison de son souhait de transférer ses réserves acquises conformément à l'une des options prévues à l'article 15 §1 ou de les racheter dans les conditions autorisées, le montant à transférer ou à liquider correspondra aux réserves acquises sur les comptes individuels, sans toutefois pouvoir être inférieur à la garantie de rendement légale calculée à la date de la</p>
---	---

<p>mag zijn dan de wettelijke rendementsgarantie berekend op de datum van de uittreding. Het eventuele tekort wordt ingehouden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - voor de bedragen van de reserves die worden beheerd in tak 21 : eerst op het financieringsfonds beheerd in tak 21, bij gebreke, op het financieringsfonds beheerd in tak 23. Ingeval de tegoeden van deze financieringsfondsen niet voldoende zouden zijn, zal een bijkomende bijdrage worden gevorderd door de pensioeninstelling aan de inrichter. - Voor de bedragen van de reserves die worden beheerd in tak 23 : eerst op de eventuele vrije reserve (artikel 18), bij gebreke, op het financieringsfonds beheerd in tak 23. Ingeval de tegoeden van de eventuele vrije reserve en van het financieringsfonds niet voldoende zouden zijn, zal een bijkomende bijdrage worden gevorderd door de pensioeninstelling aan de inrichter. 	<p>sortie. Le déficit éventuel est prélevé :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour les montants des réserves gérés en branche 21 : en priorité du fonds de financement géré en branche 21, à défaut du fonds de financement géré en branche 23 et au cas où les avoirs de ces fonds de financement ne seraient pas suffisants, une cotisation complémentaire sera réclamée par l'organisme de pension à l'organisateur. - pour les montants des réserves gérés en branche 23 : en priorité de l'éventuelle réserve libre (article 18), à défaut, du fonds de financement géré en branche 23, et au cas où les avoirs de l'éventuelle réserve libre et du fonds de financement ne seraient pas suffisants, une cotisation complémentaire sera réclamée par l'organisme de pension à l'organisateur.
<p>De over te dragen bedragen en te betalen vereffeningen worden definitief berekend op basis van de gegevens die bij de berekening van de inrichter werden ontvangen.</p>	<p>Les montants à transférer et les liquidations à payer sont calculés à titre définitif sur la base des données reçues de l'organisateur au moment du calcul.</p>
<p><u>§3. Vereffening van de individuele rekening in geval van pensionering, vervroegde betaling of in geval van opheffing van het sectoraal pensioenstelsel</u></p> <p>Deze verrichting beschreven in §2 vindt eveneens plaats bij de pensionering van de aangeslotene of bij de betaling van de prestaties als deze voor de pensionering plaatsvindt of in geval van opheffing van het sectoraal pensioenstelsel. Het eventuele tekort wordt ingehouden volgens hetzelfde proces als in §2.</p> <p>Ingeval de tegoeden van de eventuele vrije reserve en van de financieringsfondsen niet voldoende zouden zijn, zal een bijkomende bijdrage worden gevorderd door de pensioeninstelling aan de inrichter.</p> <p>De vereffeningen worden definitief berekend op basis van de gegevens die bij de berekening van de inrichter werden ontvangen.</p>	<p><u>§3. Liquidation du compte individuel en cas de mise à la retraite, de paiement anticipé ou en cas d'abrogation du régime de pension sectoriel</u></p> <p>L'opération décrite au §2 est également effectuée lors de la mise à la retraite de l'affilié ou lors du paiement des prestations si celui-ci intervient avant la mise à la retraite ou en cas d'abrogation du régime de pension sectoriel. Le déficit éventuel est prélevé selon le même processus qu'au §2.</p> <p>Au cas où les avoirs de l'éventuelle réserve libre et des fonds de financement ne seraient pas suffisants, une cotisation complémentaire sera réclamée par l'organisme de pension à l'organisateur.</p> <p>Les liquidations sont calculées à titre définitif sur la base des données reçues de l'organisateur au moment du calcul.</p>
<p><u>§4. Overlijden van de aangeslotene</u></p> <p>Indien de aangeslotene overlijdt in de 3 maanden die volgen op zijn uittreding, zonder vooraf aan de inrichter zijn beslissing betreffende het lot van zijn verworven reserves te hebben meegedeeld, zal de pensioeninstelling aan de begunstigden van de aangeslotene een prestatie overlijden storten gelijk aan</p>	<p><u>§4. Décès de l'affilié après sa sortie</u></p> <p>Si l'affilié décède dans les 3 mois qui suivent sa sortie, sans avoir informé l'organisateur au préalable de sa décision concernant le sort de ses réserves acquises, l'organisme de pension versera aux bénéficiaires de l'affilié une prestation en cas de décès équivalente aux réserves constituées sur les comptes individuels de</p>

<p>de opgebouwde reserves op de individuele rekeningen van de aangeslotene op de datum van de uittreding.</p> <p>De vereffende prestatie wordt definitief berekend op basis van de gegevens die bij de berekening van de inrichter werden ontvangen.</p> <p><u>§5. Bijzonder geval waarin de aangeslotene niet langer tot de categorie "Arbeiders" behoort</u></p> <p>Indien de aangeslotene niet langer tot de categorie "Arbeiders" behoort zonder dat dit samenvalt met de beëindiging van de arbeidsovereenkomst, wordt de mededeling van de inrichter hierboven bedoeld evenals de keuzemogelijkheden voor de aangeslotene in verband met zijn verworven reserves, desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie, uitgesteld tot de beëindiging van de arbeidsovereenkomst anders dan door overlijden of pensionering.</p> <p>De wettelijke rendementsgarantie blijft verder lopen tot de beëindiging van de arbeidsovereenkomst anders dan door overlijden of pensionering.</p> <p><i>Werking van de financiering van de pensioentoezegging en de stijving van de individuele rekeningen van de aangeslotenen- Rendement betreffende de pensioentoezegging</i></p> <p>Art. 16. Algemene bepaling</p> <p>Tot 30 juni 2020 wordt deze pensioentoezegging beheerd in tak 21, in individuele kapitalisatie, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende de toekenning van buitenwettelijke voordelen aan de werknemers bedoeld bij koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en aan de personen bedoeld in artikel 32, eerste lid, 1° en 2° van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992, tewerkgesteld buiten een arbeidsovereenkomst.</p> <p>In het kader van dit beheer, biedt de pensioeninstelling een rendementsgarantie.</p> <p>Vanaf 1 juli 2020, voor de bijdragen vanaf die datum, wordt deze pensioentoezegging beheerd in tak 23 in een collectief pensioenfonds bestemd voor de inrichter.</p> <p>In het kader van het beheer in tak23, biedt de pensioeninstelling geen rendementsgarantie.</p>	<p>l'affilié à la date de sa sortie.</p> <p>La prestation liquidée est calculée à titre définitif sur la base des données reçues de l'organisateur au moment du calcul.</p> <p><u>§5. Cas particulier où l'affilié n'appartient plus à la catégorie "Ouvriers"</u></p> <p>Si l'affilié n'appartient plus à la catégorie "Ouvriers" sans que cela ne coïncide avec l'expiration du contrat de travail, la notification de l'organisateur visée ci-dessus, ainsi que les options dont dispose l'affilié par rapport à ses réserves acquises, le cas échéant complétées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale sont reportées jusqu'à l'expiration du contrat de travail autrement que par le décès ou la mise à la retraite.</p> <p>La garantie de rendement légale reste en vigueur jusqu'à la fin du contrat de travail autrement que par le décès ou la mise à la retraite.</p> <p><i>Fonctionnement du financement de l'engagement de pension et de l'alimentation des comptes individuels des affiliés – Rendement afférent à l'engagement de pension</i></p> <p>Art. 16. Disposition générale</p> <p>Jusqu'au 30 juin 2020, le présent engagement de pension est géré en branche 21 en capitalisation individuelle, conformément aux dispositions de l'Arrêté royal du 14 novembre 2003 concernant l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par l'Arrêté royal n°50 du 24 octobre 1967 relatifs à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et aux personnes visées à l'article 32, alinéa 1^{er}, 1 et 2 du Code des impôts sur les revenus, occupées en dehors d'un contrat de travail.</p> <p>Dans le cadre de cette gestion, l'organisme de pension offre une garantie de rendement.</p> <p>A partir du 1^{er} juillet 2020, pour les cotisations à partir de cette date, le présent engagement de pension est géré en branche 23 dans un fonds collectif de retraite dédié à l'organisateur.</p> <p>Dans le cadre de la gestion en branche 23, l'organisme de pension n'offre pas de garantie de rendement.</p>
---	---

Art. 17. De financieringsfondsen

De inrichter stort de bijdragen bepaald in artikel 4 in de vorm van voorschotten in afwachting van de regularisatie van de individuele contracten van de aangeslotenen op basis van de definitieve loongegevens in het financieringsfonds waaruit de pensioeninstelling de nodige bedragen put om de contracten van de aangeslotenen te spijzen.

§1. Er worden twee financieringsfondsen opgericht met het oog op het financieren van de lasten van de inrichter voortvloeiende uit het onderhavig pensioenreglement.

Het eerste fonds beheerd in tak 21 betreft de reserves opgebouwd tot en met 30 juni 2020 en het tweede fonds beheerd in tak 23 betreft de reserves opgebouwd vanaf 1 juli 2020.

De financieringsfondsen worden door de pensioeninstelling als een wiskundige inventarisreserve beheerd.

§2. De financieringsfondsen worden gestijfd door:

- de maandelijkse voorschotten op de bijdrage,
- de voordelen bij overlijden zonder begunstigingstoewijzing,
- de stortingen van de inrichter bestemd om de tegoeden van het financieringsfonds aan te vullen,
- het financieel rendement voortvloeiende uit het beheer van het financieringsfonds.

Vanaf augustus 2020 worden deze maandelijkse voorschotten met betrekking tot de vanaf 1 juli 2020 verschuldigde bijdragen, na aftrek van beheerskosten, in het financieringsfonds beheerd in tak 23 gestort.

§3. De financieringsfondsen worden gebruikt voor de volgende doeleinden:

- de betaling van de bijdragen aan de individuele rekeningen van de aangeslotenen (voor tak 21) of aan de individuele rekeningen in het collectief pensioenfonds (voor tak 23);
- de betaling van de aan de individuele rekeningen van de aangeslotenen toegewezen bijdragen na toepassing van de bepalingen van artikel 11;
- de betaling van de wettelijke rendementsgarantie niet gedekt door de individuele rekeningen;
- de betaling van de wettelijke rendementsgarantie niet gedekt door de individuele verworven reserves.

Art. 17 Les fonds de financement

En attendant la régularisation des comptes individuels des affiliés sur la base des données salariales définitives, l'organisateur verse les cotisations définies à l'article 4 sous forme d'avances au fonds de financement, sur lequel l'organisme de pension prélève ensuite les montants nécessaires pour alimenter les comptes individuels des affiliés.

§1. Deux fonds de financement sont créés dans le but de financer les obligations de l'organisateur découlant du présent règlement de pension.

Le premier fonds géré en branche 21 et relatif aux réserves constituées jusqu'au 30 juin 2020 et le second fonds géré en branche 23 et relatif aux réserves constituées à partir du 1^{er} juillet 2020.

Les fonds de financement sont gérés par l'organisme de pension comme une réserve mathématique d'inventaire.

§2. Les fonds de financement sont alimentés par :

- les avances mensuelles de cotisations,
- les avantages en cas de décès sans attribution bénéficiaire,
- les versements de l'organisateur destinés à compléter les avoirs du fonds de financement,
- le rendement financier découlant de la gestion du fonds de financement.

A partir du mois d'août 2020, les avances mensuelles, relatives aux cotisations dues à partir du 1^{er} juillet 2020, déduction faite des frais de gestion, sont versées dans le fonds de financement géré en branche 23.

§3. Les fonds de financement sont utilisés aux fins suivantes:

- le versement des cotisations sur les comptes individuels des affiliés (pour la branche 21) ou sur les comptes individuels dans le fonds collectif de retraite (pour la branche 23) ;
- le versement des cotisations attribuées aux comptes individuels des affiliés suite à l'application des dispositions de l'article 11 ;
- le paiement de la garantie de rendement légale non couverte par les comptes individuels ;
- le paiement de la rente minimale légale non couverte par les réserves acquises individuelles.

<p>Voor tak 21 wordt eerst het tak 21-financieringsfonds gebruikt. In het geval dat het vermogen van dit financieringsfonds niet voldoende is, zullen deze betalingen uit het financieringsfonds van tak 23 worden gehaald.</p> <p>Een eventueel negatief saldo van de financieringsfondsen dienen zonder verwijl worden aangezuiverd door de inrichter. In geen geval kunnen de tegoeden van de financieringsfondsen terug aan de inrichter worden gestort.</p> <p>Art. 18. <u>Het collectief pensioenfonds</u> (tak 23)</p> <p>In het kader van de uitvoering van de pensioentoezegging in tak 23 wordt een collectieve rekening hierna het "collectief pensioenfonds" genoemd, opgericht met het oog op het financieren, in de mate van het mogelijke, van de verplichtingen van de werkgever.</p> <p>Dit collectief fonds bestaat uit :</p> <ul style="list-style-type: none"> • individuele rekeningen die aan de aangeslotenen zijn toegewezen ; • een collectieve reserve, genaamd "vrije reserve". <p>De vrije reserve is dus een collectieve reserve die deel uitmaakt van het collectief pensioenfonds en een keer per jaar wordt gestijfd door het rendement van het collectief pensioenfonds dat niet is toegewezen aan de individuele rekeningen, bij de hernieuwing.</p> <p>De individuele rekeningen worden gevoed door de in artikel 4 omschreven bijdragen, door een rendement van het financieel beheer van het tak 23-financieringsfonds en door een deel van het rendement van het financieel beheer van het collectief pensioenfonds. De vrije reserve wordt eenmaal per jaar aangevuld met het saldo van deze opbrengst dat niet aan de individuele rekeningen is toegewezen.</p> <p>§1. Het collectief pensioenfonds wordt gestijfd door:</p> <ul style="list-style-type: none"> • een jaarlijkse dotatie van het financieringsfonds, die overeenkomt met de aan de individuele rekeningen toe te wijzen bijdragen, vermeerderd met het rendement toegekend door de pensioeninstelling aan het financieringsfonds in tak 23, • het resultaat van het rendement toegekend door de pensioeninstelling aan het collectief pensioenfonds. 	<p>Pour la branche 21, c'est d'abord le fonds de financement de la branche 21 qui est utilisé. Au cas où les avoirs de ce fonds de financement ne seraient pas suffisants, ces paiements seront puisés dans le fonds de financement de la branche 23.</p> <p>Au cas où les fonds de financement présenteraient un solde négatif, celui-ci doit immédiatement être apuré par l'organisateur. En aucun cas, les avoirs des fonds de financement ne peuvent être reversés à l'organisateur.</p> <p>Art.18. <u>Le fonds collectif de retraite</u> (branche 23)</p> <p>Dans le cadre de l'exécution de l'engagement de pension en branche 23, un compte collectif nommé ci-après "Fonds collectif de retraite" est créé dans le but de financer, dans la mesure du possible, les obligations de l'organisateur.</p> <p>Ce fonds collectif est composé :</p> <ul style="list-style-type: none"> • des comptes individuels attribués aux affiliés ; • d'une réserve collective, appelée "réserve libre". <p>La réserve libre est donc une réserve collective faisant partie du fonds collectif de retraite et alimentée par le rendement du fonds collectif de retraite non attribué aux comptes individuels, une fois par an, lors du renouvellement.</p> <p>Les comptes individuels sont alimentés par les cotisations définies à l'article 4, par un rendement provenant de la gestion financière du fonds de financement en branche 23 et par une partie du rendement provenant de la gestion financière du fonds collectif de retraite. La réserve libre est alimentée une fois par an par le solde de ce rendement non attribué aux comptes individuels.</p> <p>§1. Le fonds collectif de retraite est alimenté par :</p> <ul style="list-style-type: none"> • une dotation annuelle provenant du fonds de financement, correspondants aux cotisations à attribuer sur les comptes individuels, majorées d'un rendement attribué par l'organisme de pension au fonds de financement en branche 23, • le résultat du rendement attribué par l'organisme de pension au fonds collectif de retraite.
---	---

<p>§2. Het collectief pensioenfonds wordt gebruikt voor de volgende doeleinden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de betaling van de pensioenprestaties; en, voor de vrije reserve in het collectief pensioenfonds : • de betaling van de wettelijke rendementsgarantie niet gedekt door de individuele verworven reserves; • de betaling van de wettelijke minimumrente niet gedekt door de individuele verworven reserves; • in voorkomend geval, de bijkomende financiering ter aanvulling van het bedrag van de op de datum van de uittreding verworven reserves, eventueel verhoogd met het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie, in geval van een overdracht die door de aangeslotene na zijn uittreding wordt aangevraagd binnen de 30 dagen na de mededeling van de inrichter aan de aangeslotene; • in voorkomend geval, de storting van een aanvullend rendement aan de aangeslotenen. 	<p>§2. Le fonds collectif de retraite est utilisé dans les buts suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le paiement des prestations de retraite ; et, pour la réserve libre dans le fonds collectif de retraite : • le paiement de la garantie de rendement légale non couverte par les réserves acquises individuelles ; • le paiement de la rente minimale légale non couverte par les réserves acquises individuelles ; • le cas échéant, le financement supplémentaire pour compléter le montant des réserves acquises à la date de la sortie, majoré éventuellement du montant de la garantie de rendement légale, en cas de transfert demandé par l'affilié suite à sa sortie dans les 30 jours qui suivent la communication faite par l'organisateur à l'affilié ; • le cas échéant, le versement d'un rendement complémentaire aux affiliés.
<p>§3. De vereffening van de fondsen en van het collectief pensioenfonds</p> <p>De tegoeden van de fondsen moeten aangewend blijven voor de uitvoering van de pensioentoezegging, behoudens omstandigheden toegelaten door de wettelijke en reglementaire bepalingen.</p> <p>Deze omstandigheden zijn de volgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • definitieve opheffing van deze pensioentoezegging, • verdwijnen van de inrichter zonder overname van de verplichtingen door een derde. <p>In die veronderstellingen worden de tegoeden van de financieringsfondsen en het collectief pensioenfonds als volgt verdeeld:</p> <ul style="list-style-type: none"> • De verworven reserves in tak 23 voor zowel de actieve als de slapende aangeslotenen, eventueel verhoogd tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie, zullen worden overgeboekt naar gereduceerde individuele Werkgeversbijdragen-rekeningen in tak 21, in het algemeen fonds van de verrichtingen Leven ("Main Fund"). Deze individuele rekeningen worden uitgegeven in de combinatie "Uitgesteld kapitaal met terugbetaling van het spaartegoed" (UKMS). Zij zullen genieten van de gewaarborgde 	<p>§3. La liquidation des fonds de financement et du fonds collectif de retraite</p> <p>Les avoirs des fonds doivent rester affectés à l'exécution de l'engagement de pension, sauf dans les cas prévus par les dispositions légales et réglementaires.</p> <p>Ces circonstances sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • abrogation définitive de l'engagement de pension, • disparition de l'organisateur sans reprise des obligations par un tiers. <p>Dans ces hypothèses, les avoirs des fonds de financement et du fonds collectif de retraite sont attribués de la manière suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les réserves acquises en branche 23 tant pour les affiliés actifs que pour les affiliés dormants, majorées le cas échéant jusqu'au montant de la garantie de rendement légale, seront transférées vers des comptes individuels Cotisations patronales réduits en branche 21, dans le fonds général des opérations Vie ("Main Fund"). Ces comptes individuels sont émis dans la combinaison d'assurance "Capital différé avec remboursement de l'épargne". Elle bénéficieront du taux technique garanti en vigueur au moment du transfert.

<p>rentevoet die van kracht is op het moment van de overdracht.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Het eventuele saldo van de tegoeden van het collectief pensioenfonds en van het tak 23-financieringsfonds wordt ofwel toegewezen aan de aangeslotenen naar rato van hun verworven reserves van tak 23, eventueel verhoogd met het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie, ofwel kan het bij collectieve arbeidsovereenkomst geheel of gedeeltelijk worden toegewezen aan een andere sociale bestemming. <p>Het bedrag van de tegoeden van deze fondsen die aan de aangeslotenen kunnen worden toegewezen of die een andere sociale bestemming zou krijgen, is ten hoogste gelijk aan het bedrag van de tegoeden die de som van de verworven reserves van de betrokken werknemers overschrijdt, eventueel verhoogd met het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Het eventuele saldo van de tegoeden van het tak 21-financieringsfonds wordt ofwel toegewezen aan de aangeslotenen naar rato van hun verworven reserves van tak 21, eventueel verhoogd met het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie, ofwel kan het bij collectieve arbeidsovereenkomst geheel of gedeeltelijk worden toegewezen aan een andere sociale bestemming. <p>Het bedrag van de tegoeden van het tak 21-financieringsfonds die aan de aangeslotenen kunnen worden toegewezen of die een andere sociale bestemming zou krijgen, is ten hoogste gelijk aan het bedrag van de tegoeden die overschrijdt de som van de verworven reserves van de betrokken werknemers, eventueel verhoogd met het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie.</p> <p><i>Toewijzing aan het collectief pensioenfonds - Rendement met betrekking tot de pensioentoezegging</i></p> <p>Art. 19. Beheer in tak 23 - Toewijzing aan het collectief pensioenfonds voor de financiering van de individuele rekeningen in tak 23</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Le solde éventuel des avoirs du fonds collectif de retraite et du fonds de financement en branche 23 est soit attribué aux affiliés proportionnellement à leurs réserves acquises dans la branche 23, majorées le cas échéant jusqu'au montant de la garantie de rendement légale, soit peut être affecté en tout ou en partie à une autre destination sociale par convention collective de travail. <p>Le montant des avoirs de ces fonds qui pourrait être attribué aux affiliés ou qui recevrait une autre destination sociale est au plus égal au montant des avoirs qui dépasse la somme des réserves acquises des travailleurs concernés, majorées le cas échéant jusqu'au montant de la garantie de rendement légale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le solde éventuel des avoirs du fonds de financement en branche 21 est soit attribué aux affiliés proportionnellement à leurs réserves acquises dans la branche 21, majorées le cas échéant jusqu'au montant de la garantie de rendement légale, soit peut être affecté en tout ou en partie à une autre destination sociale par convention collective de travail. <p>Le montant des avoirs du fonds de financement en branche 21 qui pourrait être attribué aux affiliés ou qui recevrait une autre destination sociale est au plus égal au montant des avoirs qui dépasse la somme des réserves acquises des travailleurs concernés en branche 21, majorées le cas échéant jusqu'au montant de la garantie de rendement légale.</p> <p><i>Dotation au fonds collectif de retraite - Rendement afférent à l'engagement de pension</i></p> <p>Art. 19. Gestion en branche 23 - Dotation à verser dans le fonds collectif de retraite pour alimenter les comptes individuels en branche 23</p>
---	--

<p>Het bedrag van de jaarlijkse pensioendotatie aan het collectief pensioenfonds toe te kennen bij de regularisatie van de individuele rekeningen van de aangeslotenen op basis van de definitieve loongegevens wordt gehaald uit het tak 23-financieringsfonds.</p> <p>Indien het financieringsfonds onvoldoende is om de individuele rekeningen van de aangesloten te financieren, zal een aanvullende dotatie worden gevraagd aan de inrichter.</p> <p>De jaarlijkse pensioendotatie komt overeen met de som van de jaarlijkse pensioenbijdragen van alle aangeslotenen, berekend in overeenstemming met artikel 4 en met betrekking tot het jaarlijkse boekjaar waarop de regularisatie betrekking heeft, verminderd met de beheerskosten, en vermeerderd met een rendement uit het financiële beheer van het tak 23-financieringsfonds.</p> <p>Dit rendement wordt toegekend voor de maanden die gemiddeld verstreken zijn tussen de kwartalen met betrekking tot de verschuldigde bijdragen en de laatste dag van de maand die aan de betaling van de dotatie voorafgaat.</p> <p>De formule die wordt toegepast voor de rendementscorrectie op de som van de op 1 september van een jaar verschuldigde bijdragen is als volgt:</p> <p>Pensioenbijdrage te betalen op 01/09/J+n = som van de verschuldigde bijdragen voor jaar J (na aftrek van beheerskosten) * (1+rj) ^ [11,5/12+(n-1)]</p> <p>Met Rj = het rendement van het jaar J van het financieringsfonds binnen dewelke de voorschotten belegd worden n = aantal jaren tussen het jaar J en het verwerkingsjaar J+n.</p> <p>Dit rendement wordt berekend op basis van het rendement dat wordt verkregen door de investeringen in het tak 23-financieringsfonds tijdens het boekjaar waarop de regularisatie van de rekeningen betrekking heeft. Dit laatste komt overeen met de verhouding tussen de opbrengsten van het financieringsfonds en het gemiddelde vermogen van het financieringsfonds in de betreffende periode.</p>	<p>Le montant de la dotation retraite annuelle à verser dans le fonds collectif de retraite au moment de la régularisation des comptes individuels des affiliés sur la base des données salariales définitives est puisé dans le fonds de financement en branche 23.</p> <p>Si le fonds de financement est insuffisant pour alimenter les comptes individuels des affiliés, une dotation complémentaire sera réclamée à l'organisateur.</p> <p>La dotation retraite annuelle correspond à la somme des cotisations retraite annuelles de tous les affiliés, calculées conformément à l'article 4 et relatives à l'exercice annuel concerné par la régularisation, déduction faite des frais de gestion, et majorées d'un rendement provenant de la gestion financière du fonds de financement en branche 23.</p> <p>Ce rendement est imputé pour les mois écoulés en moyenne entre les trimestres relatifs aux cotisations dues et le dernier jour du mois précédant le versement de la dotation.</p> <p>La formule appliquée pour la correction de rendement à la somme des cotisations dues au 1^{er} septembre d'une année est la suivante :</p> <p>Cotisation retraite à verser au 01/09/J+n = Somme des cotisations dues pour l'année J (nettes de frais de gestion) * (1+rj) ^ [11,5/12+(n-1)]</p> <p>Avec Rj = rendement de l'année J du fonds de financement dans lequel les avances ont été investies n = nombre d'année d'écart existant entre l'année J et l'année de la régularisation J+n.</p> <p>Ce rendement est calculé sur la base du taux de rendement obtenu par les investissements dans le fonds de financement en branche 23 au cours de l'exercice annuel concerné par la régularisation des comptes. Ce dernier correspond au rapport entre les revenus générés par le fonds de financement et l'avoir moyen du fonds de financement pour la période concernée.</p>
---	--

<p>Art. 20. <u>Beheer in tak 23 - verdeling van het rendement van het collectieve fonds</u></p> <p>Het totale rendement van het collectief pensioenfonds wordt eenmaal per jaar, op het moment van hernieuwing, aan de aangeslotenen en aan de vrije reserve toegewezen volgens de hieronder omschreven regels.</p> <p>Dit rendement wordt evenredig verdeeld tussen de individuele rekeningen van de aangeslotenen in het collectief pensioenfonds en de vrije reserve, zolang de door het collectief pensioenfonds gegenereerde inkomsten negatief of nul zijn.</p> <p>Zodra het totale rendement van het collectief pensioenfonds positief is, wordt het herberekend op basis van de individuele rekeningen van de aangeslotenen, buiten de vrije reserve, en als volgt verdeeld:</p> <ul style="list-style-type: none"> • evenredige toewijzing van dit rendement aan de individuele rekeningen van de aangeslotenen ten belope van de wettelijke rendementsgarantie; • indien er een niet-toegewezen inkomstsaldo overblijft, evenredige toewijzing van het saldo, a rato van 80 %, aan de individuele rekeningen van de aangeslotenen, en van 20 % aan de vrije reserve. <p>De werkgever bepaalt een maximumniveau voor de vrije reserve, zijnde 2.000.000,00 EUR, die hij wil opbouwen.</p> <p>Zodra het niveau van deze vrije reserve voor alle aangeslotenen 2.000.000,00 EUR verhoogd met 10% bereikt, zal het deel van de vrije reserve boven 2.000.000,00 EUR volledig worden toegewezen aan de individuele rekeningen van de aangeslotenen als aanvullend rendement.</p> <p>Art. 21 <u>Beheer in tak 23 - Rendement toegekend aan de individuele rekeningen in het collectief pensioenfonds (tak 23) bij de vereffening van de individuele rekeningen of op het ogenblik van de uittreding.</u></p> <p>Om de uitkering te bepalen die op de datum van vereffening van de individuele rekeningen (bij de pensionering, de vervroegde betaling vóór de pensionering of bij het overlijden) moet worden vereffend, wordt de waarde van de individuele rekening van de aangeslotene, die is vastgelegd op de datum van de laatste trimestriële bijwerking, gekapitaliseerd tegen</p>	<p>Art. 20. <u>Gestion en branche 23 - répartition du rendement du fonds collectif de retraite</u></p> <p>Le rendement global du fonds collectif de retraite est attribué aux affiliés et à la réserve libre une fois par an, lors du renouvellement, conformément aux règles définies ci-après.</p> <p>Ce rendement est réparti proportionnellement entre les comptes individuels des affiliés dans le fonds collectif de retraite et la réserve libre et ce, tant que les revenus générés par le fonds collectif de retraite sont négatifs ou nuls.</p> <p>À partir du moment où le rendement total du fonds collectif de retraite est positif, il est recalculé sur la base des comptes individuels des affiliés, en dehors de la réserve libre, et est réparti comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> • attribution de ce rendement proportionnellement aux comptes individuels des affiliés à concurrence du taux de la garantie de rendement légale ; • s'il subsiste un solde de revenus non attribué, répartition du solde, à raison de 80 %, proportionnellement sur les comptes individuels des affiliés et de 20% sur la réserve libre. <p>L'organisateur détermine un niveau de réserve libre maximal, soit 2.000.000,00 EUR qu'il souhaite constituer.</p> <p>Dès que le niveau de cette réserve libre atteint le niveau de 2.000 000 EUR majorés de 10%, la partie de la réserve libre supérieure à 2.000.000,00 EUR sera entièrement affectée aux comptes individuels des affiliés en tant que rendement complémentaire.</p> <p>Art. 21. <u>Gestion en branche 23 - Rendement alloué aux comptes individuels dans le fonds collectif de retraite (branche 23) lors de la liquidation des comptes individuels ou en cas de sortie :</u></p> <p>Afin de déterminer la prestation à liquider à la date de liquidation des comptes individuels (que ce soit lors de la mise à la retraite, du paiement anticipé avant la mise à la retraite ou lors du décès), la valeur du compte individuel de l'affilié, arrêtée à la date de la dernière mise à jour trimestrielle, est capitalisée à un taux forfaitaire correspondant au taux de la garantie de rendement</p>
---	---

<p>een vaste rentevoet die overeenstemt met de rentevoet van de wettelijke rendementsgarantie die op dat ogenblik van toepassing is. De rekening wordt dan verhoogd met de eventuele bijdragen die worden toegewezen als gevolg van de toepassing van de bepalingen van artikel 11, of als gevolg van ontbrekende loongegevens die door de inrichter op het moment van de berekening worden doorgegeven.</p>	<p>légale applicable à ce moment. Le compte est ensuite augmenté des éventuelles cotisations attribuées suite à l'application des dispositions de l'article 11 ou des éventuelles cotisations attribuées suite à la communication des données salariales manquantes transmises par l'organisateur au moment du calcul.</p>
<p>Indien de datum van vereffening overeenstemt met de eerste dag van een kwartaal is de waarde van de individuele rekening die in aanmerking wordt genomen, die van de bijwerking van het vorige kwartaal.</p>	<p>Si la date de liquidation correspond au 1^{er} jour d'un trimestre, la valeur du compte individuel prise en considération est celle de la mise à jour du trimestre précédent.</p>
<p>Om het bedrag te bepalen van de verworven reserves van de aangeslotenen op de datum van zijn uittreding, wordt de waarde van de individuele rekening van de aangeslotene, die is vastgelegd op de datum van de laatste trimestriële bijwerking, gekapitaliseerd tegen een vaste rentevoet die overeenstemt met de rentevoet van de wettelijke rendementsgarantie die op dat ogenblik van toepassing is. De rekening wordt dan verhoogd met de bijdragen gestort op de individuele rekening van de aangeslotene tot de datum van de uittreding (maand van de uittreding inbegrepen)</p>	<p>Afin de déterminer le montant des réserves acquises de l'affilié à la date de sa sortie, la valeur du compte individuel de l'affilié, arrêtée à la date de la dernière mise à jour trimestrielle et est capitalisée à un taux forfaitaire correspondant au taux de la garantie de rendement légale applicable à ce moment. Le compte est ensuite augmenté des cotisations versées sur le compte individuel de l'affilié jusqu'à la date de la sortie (mois de la sortie compris).</p>
<p>De berekening wordt definitief gemaakt op basis van de gegevens meegedeeld door de inrichter op het moment van de berekening.</p>	<p>Le calcul est effectué à titre définitif sur la base des données communiquées par l'organisateur au moment du calcul.</p>
<p>Indien de aangeslotene beslist om zijn verworven reserves over te dragen binnen de 30 dagen die volgen op de mededeling die de inrichter hem heeft gestuurd met betrekking tot het bedrag van zijn verworven reserves en de verschillende keuzes die hij heeft, zal het over te dragen bedrag minstens gelijk zijn aan het bedrag dat in die mededeling is vermeld.</p>	<p>Si l'affilié décide de transférer ses réserves acquises dans les 30 jours qui suivent la communication que l'organisateur lui a adressée relativement au montant de ses réserves acquises et aux différents choix qui s'offrent à lui, le montant à transférer sera au minimum le montant indiqué dans ladite communication.</p>
<p>Indien de aangeslotene beslist om zijn verworven reserves over te dragen na de termijn van 30 dagen die volgen op de mededeling van de inrichter, zal het over te dragen bedrag overeenstemmen met het maximum tussen het herberekende bedrag van de verworven reserves op het ogenblik van de overdracht en de wettelijke rendementsgarantie meegedeeld bij de uittreding van de aangeslotene.</p>	<p>Si l'affilié décide de transférer ses réserves acquises au-delà du délai de 30 jours qui suivent la communication de l'organisateur, le montant à transférer correspondra au maximum entre le montant des réserves acquises recalculé au moment du transfert et la garantie de rendement légale communiquée lors de la sortie de l'affilié.</p>
<p>Indien de datum van de uittreding overeenstemt met de eerste dag van een kwartaal is de waarde van de individuele rekening die in aanmerking wordt genomen, die van de bijwerking van het vorige kwartaal.</p>	<p>Si la date de la sortie correspond au 1^{er} jour d'un trimestre, la valeur du compte individuel prise en considération est celle de la mise à jour du trimestre précédent.</p>

<p>De betaling vindt plaats binnen 30 dagen die volgen op ontvangst van de vraag van de aangeslotene.</p>	<p>Le paiement sera effectué dans les 30 jours suivant la réception de la demande de l'affilié.</p>
<p><i>Toezichtcomité, transparantieverlag en verklaring inzake de beleggingsbeginselen</i></p>	<p><i>Comité de surveillance, rapport de transparence et déclaration relative à la politique de placement</i></p>
<p>Art. 22. Indien de pensioeninstelling niet op paritaire wijze wordt beheerd, wordt een toezichtsc comité opgericht dat voor de helft is samengesteld uit leden die de werknemers vertegenwoordigen aan wie de onderhavige pensioentoezegging wordt gedaan, aangeduid overeenkomstig artikel 41, §2 WAP.</p>	<p>Art. 22. Si l'organisme de pension n'est pas géré paritairement, il est créé un comité de surveillance qui est composé pour moitié de membres qui représentent le personnel au profit duquel l'engagement de pension a été instauré et qui sont désignés conformément à l'article 41 §2 LPC.</p>
<p>Dit toezichtsc comité ziet toe op de goede uitvoering van de pensioentoezegging door de pensioeninstelling en wordt jaarlijks in het bezit gesteld van het transparantieverlag bedoeld in artikel 23 en van de verklaring inzake de beleggingsbeginselen bedoeld in artikel 24 voor de mededeling ervan aan de inrichter.</p>	<p>Ce comité de surveillance veille à la bonne exécution de l'engagement de pension par l'organisme de pension et est annuellement mis en possession du rapport de transparence visée à l'article 23 et de la déclaration relative aux principes fondant la politique de placement visée à l'article 24 avant qu'ils soient communiqué à l'organisateur</p>
<p>Art. 23. Onder de naam "transparantieverlag" zal de pensioeninstelling jaarlijks een verslag opstellen over het door haar gevoerde beheer van de pensioentoezegging en dit - na raadpleging van het toezichtsc comité - ter beschikking stellen van de inrichter die het op eenvoudig verzoek meedeelt aan de aangeslotenen.</p>	<p>Art. 23. Sous le titre "rapport de transparence", l'organisme de pension rédigera chaque année un rapport sur la gestion de l'engagement de pension, et le mettra – après consultation du comité de surveillance - à la disposition de l'organisateur qui le communiquera sur simple demande aux affiliés.</p>
<p>Het verslag betreft de volgende elementen:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° de financieringswijze van de pensioentoezegging en de structurele wijzigingen in die financiering; 2° de beleggingsstrategie op lange en korte termijn en de mate waarin daarbij rekening wordt gehouden met sociale, ethische en leefmilieuaspecten; 3° het rendement van de beleggingen; 4° de kostenstructuur; 5° in voorkomend geval, de winstdeling; 6° de technische grondslagen voor de tarifiering alsook in welke mate en voor welke duur de technische grondslagen van de tarifiering worden gewaarborgd wanneer de pensioeninstelling een welbepaald resultaat garandeert op de gestorte bijdragen; 7° de methode toepasselijk op de wettelijke rendementsgarantie; 8° het huidige niveau van financiering van de wettelijke rendementsgarantie. 	<p>Ce rapport contient des informations sur les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° le mode de financement de l'engagement de pension et les modifications structurelles de ce financement ; 2° la stratégie d'investissement à long et court terme et la mesure dans laquelle sont pris en compte les aspects sociaux, éthiques et environnementaux ; 3° le rendement des placements ; 4° la structure des frais ; 5° le cas échéant, la participation bénéficiaire ; 6° lorsque l'organisme de pension garantit sur les cotisations versées un résultat déterminé, les bases techniques de la tarification ainsi que dans quelle mesure et pour quelle durée les bases techniques sont garanties ; 7° la méthode de calcul applicable à la garantie de rendement légale ; 8° le niveau actuel de financement de la garantie de rendement légale.
<p>Art. 24. Onder de naam "verklaring inzake de beleggingsbeginselen", stelt de pensioeninstelling een schriftelijke verklaring op met de beginselen van haar beleggingsbeleid. Zij herziert deze verklaring ten minste</p>	<p>Art. 24. Sous le titre de "déclaration relative aux principes fondant la politique de placement", l'organisme de pension élabore une déclaration écrite sur les principes de sa politique de placement. Il la revoit</p>

<p>om de drie jaar en onverwijld na elke belangrijke wijziging van het beleggingsbeleid.</p> <p>Deze verklaring omvat ten minste de toegepaste wegingsmethoden voor beleggingsrisico's, de risicobeheersprocedures en de strategische spreiding van de activa in het licht van de aard en de duur van de pensioentoezegging.</p> <p><i>Reserves afkomstig uit een vroegere tewerkstelling</i></p> <p>Art. 25. Indien een aangeslotene bij zijn toetreding zijn verworven reserves met betrekking tot een vroegere tewerkstelling, voor zover deze reserves onder het toepassingsgebied van de WAP vallen, wenst over te dragen naar het huidige sectoraal pensioenstelsel zal hij de inrichter hierover inlichten en op diens aanwijzingen deze reserves laten storten aan de pensioeninstelling die ze zal beheren conform de bepalingen van de WAP.</p> <p><i>Jaarlijkse informatie aan de aangeslotenen</i></p> <p>Art.26. §1 <u>De pensioenfiche</u> De inrichter zal ten minste één maal per jaar aan de aangeslotenen die niet zijn uitgetreden een pensioenfiche bezorgen op basis van de gegevens verstrekt door de pensioeninstelling, waarop de elementen vermeld worden voorzien door artikel 26 §1 WAP, en onder meer:</p> <ul style="list-style-type: none"> • het bedrag van de verworven reserves op 1 januari van het betrokken jaar, desgevallend met vermelding van het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie vermeld in artikel 24 WAP; • het bedrag van de verworven prestaties voor het tot 30 juni 2020 beheerde deel in tak 21 op 1 januari van het betrokken jaar en de datum waarop deze opeisbaar zijn. <p>Op eenvoudig verzoek van de aangeslotene deelt de inrichter op basis van de gegevens verstrekt door de pensioeninstelling een historisch overzicht mee van de voormelde gegevens met betrekking tot de periode van aansluiting bij de pensioeninstelling.</p> <p>§2. Op eenvoudig verzoek van de aangeslotene deelt de inrichter mee:</p> <ul style="list-style-type: none"> • het transparantieverlag bedoeld in artikel 23, • de verklaring inzake de beleggingsbeginselen bedoeld in artikel 24, • de jaarrekening en het jaarverslag van de pensioeninstelling alsook in voorkomend geval, deze die met dit pensioenstelsel overeenstemt. 	<p>au moins tous les 3 ans et immédiatement après tout changement majeur de la politique de placement.</p> <p>Cette déclaration contient, au minimum, les méthodes d'évaluation des risques d'investissement, les techniques de gestion des risques mises en œuvre et la répartition stratégique des actifs eu égard à la nature et à la durée de l'engagement de pension.</p> <p><i>Réserves provenant d'un emploi antérieur</i></p> <p>Art.25. Si un affilié entrant souhaite transférer ses réserves acquises concernant un emploi antérieur vers le présent régime de pension sectoriel et pour autant que ces réserves tombent sous le champ d'application de la LPC, il en informe l'organisateur et fera verser, sur les indications de l'organisateur, ces réserves à l'organisme de pension qui les gèrera conformément aux dispositions de la LPC.</p> <p><i>Information annuelle aux affiliés</i></p> <p>Art.26. §1. <u>La fiche de pension</u> L'organisateur transmettra au moins une fois par an aux affiliés qui ne sont pas sortis une fiche de pension sur base des données transmises par l'organisme de pension comportant les données énoncées à l'article 26, §1 LPC, et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le montant des réserves acquises au 1^{er} janvier de l'année concernée, en mentionnant le cas échéant le montant de la garantie de rendement légale visée à l'article 24 LPC ; • le montant des prestations acquises pour la partie gérée jusqu'au 30 juin 2020 en branche 21 au 1^{er} janvier de l'année concernée ainsi que la date à laquelle celles-ci sont exigibles. <p>L'organisateur communique à l'affilié sur simple demande un aperçu historique des données mentionnées ci-dessus, basé sur les informations fournies par l'organisme de pension et limité à la période d'affiliation auprès de cet organisme.</p> <p>§2. L'organisateur communique sur simple demande aux affiliés :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le rapport de transparence visé à l'article 23 , • la déclaration relative aux principes fondant la politique de placement visée à l'article 24, • les comptes et rapports annuels de l'organisme de pension ainsi que le cas échéant, ceux correspondant au présent régime de pension.
---	--

<i>Bescherming van de persoonlijke levenssfeer</i>	<i>Protection de la vie privée</i>
<p>Art. 27. De inrichter en de pensioeninstelling verbinden zich ertoe om de Europese Verordening 2016/679 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens (AVG) na te leven.</p> <p>De inrichter en de pensioeninstelling erkennen en verklaren zich expliciet akkoord over het feit dat ze elk autonoom "Verantwoordelijke voor de verwerking" zijn in de zin van artikel 4.7 van AVG voor wat betreft de verwerking van de persoonsgegevens die hun eigen zijn.</p> <p>Zij zullen de persoonsgegevens waarvan zij in kennis gesteld worden in het kader van de huidige overeenkomst slechts mogen verwerken in overeenstemming met het voorwerp van deze overeenkomst. De inrichter en de pensioeninstelling verbinden zich ertoe om de gegevens bij te werken, te verbeteren, alsook de onjuiste of overbodige gegevens te verwijderen met uitzondering evenwel van de gegevens die van de Kruispuntbank voor Sociale Zekerheid werden ontvangen en die niet mogen worden gewijzigd.</p> <p>Zij zullen de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen die nodig zijn voor de bescherming van de persoonsgegevens tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, het toevallig verlies, de wijziging van of de toegang tot, en iedere andere niet toegelaten verwerking van persoonsgegevens.</p>	<p>Art. 27. L'organisateur et l'organisme de pension s'engagent à respecter le règlement européen 2016/679 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (RGPD).</p> <p>L'organisateur et l'organisme de pension reconnaissent et marquent expressément accord sur le fait qu'ils sont chacun "Responsable du traitement" autonome au sens de l'article 4.7. du RGPD pour ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel qui leur sont propres.</p> <p>Les données personnelles dont ils auront connaissance dans le cadre de la présente convention ne pourront être utilisées qu'en liaison avec l'objet de cette convention. L'organisateur et l'organisme de pension s'engagent à mettre à jour les données, à les corriger et à éliminer les données erronées ou superflues, à l'exception toutefois de celles provenant de la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale, qui ne peuvent être modifiées.</p> <p>Ils prendront les mesures techniques et organisationnelles adéquates pour la protection des données personnelles contre toute destruction accidentelle ou non admise, leur perte accidentelle, leur modification ou tous accès et manipulations non admises.</p>
<i>Aanvang en overgangsbepalingen</i>	<i>Prise d'effet et dispositions transitoires</i>
<p>Art. 28. <u>Aanvang</u> Dit gewijzigde pensioenreglement (beheer in tak 23) vangt aan op 1 juli 2020 en wordt aangegaan voor onbepaalde duur.</p>	<p>Art. 28. <u>Prise d'effet</u> Le présent règlement modifié (gestion en branche 23) prend effet le 1^{er} juillet 2020 et est valable pour une durée indéterminée.</p>
Art. 29. <u>Overgangsbepalingen</u>	Art 29. <u>Dispositions transitoires</u>
<ul style="list-style-type: none"> • De vereffening van de individuele rekeningen, hetzij door pensionering, vervroegde betaling, overdracht of in geval van overlijden tussen 1 juli 2020 en 31 december 2021, zal plaatsvinden als onderdeel van het beheer van tak 21. • Tijdens de jaarlijkse bijwerking van september 2021 die betrekking heeft op het overgangsjaar 2020, 	<ul style="list-style-type: none"> • Les liquidations des comptes individuels que ce soit par mise à la retraite, suite à un paiement anticipé ou suite à un transfert ou en cas de décès entre le 1^{er} juillet 2020 et le 31 décembre 2021 s'effectueront dans le cadre de la gestion en branche 21 • Lors du renouvellement de septembre 2021 qui se réfère à l'année transitoire 2020, les cotisations

zullen de jaarlijkse bijdragen als volgt aan de individuele rekeningen worden toegewezen:

- De individuele rekeningen in tak 21 worden gevuld met 50% van de jaarlijkse bijdragen berekend overeenkomstig artikel 4, verminderd met de beheerskosten, en verhoogd met het rendement van tak 21 ter hoogte van $[14,5/12+(n-1)]$.
- De individuele rekeningen in tak 23 worden gevuld met 50% van de jaarlijkse bijdragen berekend overeenkomstig artikel 4, verminderd met de beheerskosten, en verhoogd met het rendement van tak 23 ter hoogte van $[8,5/12+(n-1)]$.

Dit heeft tot gevolg dat in 2020 alle aangeslotenen een individuele rekening zullen hebben beheerd in tak 21 en een individuele rekening beheerd in tak 23, zelfs als hun aansluiting plaatsvindt in de tweede helft van het jaar 2020.

- Positieve correcties vermeld vanaf oktober 2021 en met betrekking tot gegevens over periodes vóór 1 juli 2020, voor zowel actieve als slapende aangeslotenen, zullen worden aangebracht in tak 23.

Wijziging en opheffing van het pensioenstelsel

Art. 30. Een wijziging of opheffing van het pensioenstelsel kan in geen geval leiden tot een vermindering van de verworven reserves, desgevallend aangevuld met het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie van artikel 24 WAP, van de aangeslotenen die voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 8.

Indien bij de opheffing van het pensioenstelsel de bij de pensioeninstelling aanwezige reserves met inbegrip van het saldo van de financieringsfondsen en het collectief pensioenfonds de som van alle verworven reserves, desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie in toepassing van artikel 24, §2 WAP, overtreffen, verwerven de aangeslotenen, die bij de opheffing van het pensioenreglement voldeden aan de voorwaarden bepaald in artikel 8, een aandeel in het overschot aan aanwezige reserves dat in verhouding staat tot de door hen verworven reserves, desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie in toepassing van artikel 24, § 2 WAP.

annuelles seront réparties sur les comptes individuels comme suit :

- Les comptes individuels en branche 21 seront alimentés par 50% des cotisations annuelles calculées conformément à l'article 4, déduction faite des frais de gestion, et majorées du rendement de la branche 21 à raison de $[14,5/12+(n-1)]$
- Les comptes individuels en branche 23 seront alimentés par 50% des cotisations annuelles calculées conformément à l'article 4, déduction faite des frais de gestion, et majorées du rendement de la branche 23 à raison de $[8,5/12+(n-1)]$

Cela a pour conséquence que tout affilié aura en 2020 un compte individuel géré en branche 21 et un compte individuel géré en branche 23, même si son affiliation intervient durant le 2^{ème} semestre de l'année 2020.

- Les corrections positives communiquées à partir d'octobre 2021 et se rapportant à des données relatives aux périodes avant le 1^{er} juillet 2020, tant pour des affiliés actifs que pour des affiliés dormants, s'effectueront dans la branche 23.

Modification et abrogation du régime de pension

Art. 30. Une modification ou abrogation du régime de pension ne peut en aucun cas entraîner une diminution des réserves acquises, éventuellement majorées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale en application de l'article 24, §2 LPC, des affiliés qui répondent aux conditions énoncées à l'article 8

Au cas où, au moment de l'abrogation du régime de pension, les réserves, y compris le solde des fonds de financement et du fonds collectif de retraite, détenues par l'organisme de pension dépassent le montant total des réserves acquises, éventuellement majorées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale en application de l'article 24, §2 LPC, il sera accordé à chaque affilié qui au moment de l'abrogation répond aux conditions énoncées à l'article 8 une part dans l'excédent, proportionnelle au montant de ses réserves acquises, éventuellement majorées jusqu'au montant de la garantie de rendement légale en application de l'article 24, §2 LPC.

<p>Bijlage III bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 03/12/2020, afgesloten binnen het Paritaire Comité voor de schoonmaak, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006 en de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 september 2008, laatst gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 mei 2014 en 6 juni 2018, met betrekking tot de oprichting van een sectorfonds voor de 2^{de} pensioenpijler voor de arbeiders van de schoonmaaksector</p>	<p>Annexe III à la convention collective du travail du 03/12/2020, conclue au sein de la Commission Paritaire pour le nettoyage, modifiant la convention collective de travail du 30 novembre 2006 et la convention collective de travail du 26 septembre 2008, modifiées dernièrement par les conventions collectives de travail du 20 mai 2014 et du 6 juin 2018, relatives à l'institution d'un fonds sectoriel pour le 2^e pilier de pension des ouvriers du secteur du nettoyage</p>
<p>Solidariteitsreglement</p>	<p>Règlement de solidarité</p>
<p>Het solidariteitsreglement bevat de modaliteiten van de solidariteitstoezegging en maakt integraal deel uit van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006, gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 26 september 2008. Het is onderworpen aan alle bepalingen van de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid en diens uitvoeringsbesluiten (hierna WAP genoemd) die rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben op het solidariteitsreglement, los van het feit of er al dan niet expliciet naar deze bepalingen wordt verwezen in het solidariteitsreglement. Het solidariteitsreglement dient in samenhang met het pensioenreglement gelezen te worden.</p>	<p>Le règlement de solidarité comprend les modalités de l'engagement de solidarité et fait partie intégrale de la convention collective de travail du 30 novembre 2006, modifiée par convention collective de travail du 26 septembre 2008. Il est soumis à toutes les dispositions de la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale, et ses arrêtés d'exécution (ci-après dénommée LPC) qui concernent directement ou indirectement le règlement de solidarité, indépendamment du fait que le règlement de solidarité se réfère ou non, de manière explicite ou non, à ces dispositions. Le règlement de solidarité doit être lu en liaison avec le règlement de pension.</p>
<p>Het solidariteitsreglement zal door de inrichter op eenvoudig verzoek ter beschikking worden gesteld van de aangeslotenen.</p>	<p>L'organisateur mettra le règlement de solidarité à la disposition des affiliés sur simple demande.</p>
<p><i>Definities en begripsomschrijvingen</i></p>	<p><i>Définitions et concepts</i></p>
<p>Artikel 1. Voor de toepassing van, dit reglement wordt verstaan onder:</p>	<p>Article 1. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :</p>
<p>1° Solidariteitstoezegging De toezegging van de in dit solidariteitsreglement bepaalde prestaties door de inrichter aan de aangeslotenen en/of hun rechthebbenden. De solidariteitstoezegging dient beschouwd te worden als een aanvulling op de pensioentoezegging.</p>	<p>1° Engagement de solidarité L'engagement de l'organisateur d'accorder les prestations de solidarité définies dans ce règlement au profit des affiliés et/ou leurs ayants-droit. L'engagement de solidarité est à considérer comme un complément à l'engagement de pension.</p>
<p>2° Inrichter Het FBZ "Fonds 2^{de} pensioenpensioen PC 121".</p>	<p>2° Organisateur Le FSE « Fonds 2^e pilier de pension CP 121 ».</p>
<p>3° Aangeslotene De arbeider (M/V) die behoort tot de categorie van personeel waarvoor de inrichter het sociaal sectoraal</p>	<p>3° Affilié L'ouvrier (H/F) qui appartient à la catégorie du personnel pour laquelle l'organisateur a instauré un régime</p>

<p>pensioenplan en dus onderhavige solidariteitstoezegging heeft ingevoerd en die aan de aansluitingsvoorwaarden van het solidariteitsreglement voldoet.</p> <p>Geniet niet van de solidariteitstoezegging de gepensioneerde arbeider die een beroepsactiviteit uitoefent. Deze uitzondering is niet van toepassing op de gepensioneerde arbeiders die reeds aangesloten waren aan het sectoraal pensioenstelsel op 1 januari 2016, voor de ononderbroken duur van hun arbeidsovereenkomst zoals van toepassing op 1 januari 2016.</p> <p>4° Solidariteitsbesluit Koninklijk Besluit van 14 november 2003 tot vaststelling van de solidariteitsprestaties verbonden met de sociale aanvullende pensioenstelsels.</p> <p>5° Financieringsbesluit Koninklijk Besluit van 14 november 2003 tot vaststelling van de regels inzake de financiering en het beheer van de solidariteitstoezegging.</p> <p>Gezien deze solidariteitstoezegging een integrerend onderdeel uitmaakt van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, dienen in het solidariteitsreglement gehanteerde termen die niet zouden opgenomen zijn in de hiervoor vermelde begrippenlijst te worden opgevat in hun betekenis in het licht van de WAP of van de in artikel 1 van het pensioenreglement opgenomen begrippenlijst.</p> <p><i>Aansluitingsvoorwaarden</i></p> <p>Art .2. Alle arbeiders bedoeld in artikel 3 van het pensioenreglement worden verplicht aangesloten bij de solidariteitstoezegging tot 30 juni 2020.</p> <p><i>Bijdragen en financiering van de solidariteitsprestaties</i></p> <p>Art. 3. Voor alle arbeiders bedoeld in artikel 2 zal ten laste van de werkgever elke trimester een bijdrage worden gestort voor de financiering van de solidariteitstoezegging. De bijdrage wordt per CAO vanaf 1 januari 2008 vastgesteld op 0,06 procent van het brutoloon, berekend aan 108 % en waarop RSZ-inhoudingen worden gedaan. Deze bijdragen worden door de inrichter aan de solidariteitsinstelling overgemaakt voor het beheer en de financiering van de solidariteitsprestaties. De solidariteitsinstelling onderschrijft ter zake een middelenverbintenis. De solidariteitstoezegging wordt gefinancierd rekening</p>	<p>sectoriel social de pension et qui remplit les conditions d'affiliation prévues dans le règlement de pension.</p> <p>Ne bénéficie pas de l'engagement de solidarité l'ouvrier pensionné qui exerce une activité professionnelle. Cette exception n'est pas applicable aux ouvriers retraités qui étaient déjà affiliés au régime de pension sectoriel au 1^{er} janvier 2016, pour la durée ininterrompue de leur contrat de travail tel qu'il est applicable au 1^{er} janvier 2016.</p> <p>4° Arrêté de solidarité Arrêté Royal du 14 novembre 2003 fixant les prestations liées aux régimes de pensions complémentaires sociaux.</p> <p>5° Arrêté de financement Arrêté Royal du 14 novembre 2003 fixant les règles concernant le financement et la gestion de l'engagement de solidarité.</p> <p>Etant donné que le présent engagement de solidarité fait partie intégrante d'un régime de pension social sectoriel, les termes utilisés dans le règlement de solidarité, qui n'ont pas été repris dans la liste ci-dessus, doivent être compris tels que prévus par la LPC ou dans le sens des définitions reprises dans l'article premier du règlement de pension.</p> <p><i>Conditions d'affiliation</i></p> <p>Art. 2. Tous les ouvriers visés par l'article 3 du règlement de pension sont obligatoirement affiliés à l'engagement de solidarité jusqu'au 30 juin 2020.</p> <p><i>Cotisations et financement des prestations de solidarité</i></p> <p>Art. 3. Pour tous les ouvriers visés à l'article 2, il sera, à la fin de chaque trimestre, versé à charge de l'employeur, une cotisation pour le financement de l'engagement de solidarité. Cette cotisation, déterminée par CCT, s'élève à partir du 1^{er} janvier 2008 à 0,06 pourcent du salaire brut calculé à 108 pour cent et soumis aux cotisations ONSS. Ces cotisations sont versées par l'organisateur à l'organisme de solidarité pour la gestion et le financement des prestations de solidarité. L'organisme de solidarité souscrit à cet égard une obligation de moyens. L'engagement de solidarité est financé comptenu des obligations prévues à l'arrêté de financement.</p>
---	--

<p>houdende met de verplichtingen voorzien in het financieringsbesluit. In geval van tekorten, zoals bedoeld in art 6 van het financieringsbesluit, legt het solidariteitsfonds binnen de drie maanden aan de FSMA een plan voor om die toestand te verhelpen. Indien dit plan mislukt zal het Paritair Comité PC 121 beslissen hetzij over een wijziging van de solidariteitsprestaties en/of over een verhoging van de bijdragen, hetzij over de vereffening van het Fonds. De vereffeningsmodaliteiten zijn deze voorzien in geval van opheffing.</p> <p><i>Solidariteitsinstelling</i></p> <p>Art. 4. De rechtspersoon aan wie, in uitvoering de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2006, gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 26 september 2008, de uitvoering van de solidariteitstoezegging is toevertrouwd is het FBZ Sociaal Fonds voor de Schoonmaak. Een wijziging van de solidariteitsinstelling en de eventueel hiermee verbonden overdracht van reserves zijn onderworpen aan de voorwaarden bepaald door artikel 34 tot 37 WAP. In voorkomend geval licht de inrichter de aangeslotenen, alsook de FSMA in over de wijziging van solidariteitsinstelling.</p> <p><i>Solidariteitsfonds</i></p> <p>Art. 5. In de schoot van de solidariteitsinstelling wordt een solidariteitsfonds ingericht, genaamd het PC 121 Solidariteitsfonds. De bijdragen voor de solidariteitstoezegging worden in dit solidariteitsfonds gestort. Het solidariteitsfonds wordt door de solidariteitsinstelling beheerd, afgezonderd van haar andere activiteiten.</p> <p><i>Verplichtingen van de inrichter</i></p> <p>Art. 6. De inrichter gaat tegenover alle aangeslotenen de verbintenis aan alles te doen wat voor de goede uitvoering van de CAO bedoeld in artikel 1 1° van het pensioenreglement vereist is. Hij zal alle bijdragen bestemd voor de financiering van de solidariteitstoezegging zo spoedig mogelijk aan de solidariteitsinstelling doen toekomen. Bovendien zal hij alle voor de uitvoering van de solidariteitsprestaties nodige of gewenste inlichtingen tijdig aan de solidariteitsinstelling bezorgen.</p>	<p>En cas de déficit visé par l'art. 6 de l'arrêté de financement, le fonds de financement soumet dans les trois mois à la FSMA un plan afin de remédier à cette situation. Au cas où ce plan échoue, la Commission Paritaire CP 121 décidera soit d'une augmentation des cotisations et/ou d'une modification des prestations de solidarité, soit de la liquidation du fonds. Les modalités de liquidation sont celles prévues en cas d'abrogation.</p> <p><i>Organisme de solidarité.</i></p> <p>Art. 4. La personne morale à laquelle, en vertu de la convention collective de travail du 30 novembre 2006, modifiée par convention collective de travail du 26 septembre 2008, est confiée l'exécution de l'engagement de solidarité est le FSE Fonds Social du Nettoyage. Une modification de l'organisme de solidarité et le transfert des réserves qui y est éventuellement lié sont soumis aux conditions énumérées aux articles 34 à 37 LPC. Le cas échéant, l'organisateur informe les affiliés et la FSMA du changement d'organisme de solidarité.</p> <p><i>Fonds de solidarité</i></p> <p>Art. 5. Au sein de l'organisme de solidarité, il est constitué un fonds de solidarité, dénommé Fonds de Solidarité CP 121. Les cotisations destinées à l'engagement de solidarité sont versées dans ce fonds. Le fonds de solidarité est géré par l'organisme de solidarité séparément de ses autres activités.</p> <p><i>Obligations de l'organisateur</i></p> <p>Art. 6. L'organisateur s'engage envers les affiliés à accomplir tout ce qui est nécessaire à la bonne exécution de la CCT visée à l'article 1, 1° du règlement de pension. Il transmettra dès que possible les cotisations perçues, destinées au financement de l'engagement de solidarité à l'organisme de solidarité. En outre, il fournira sans délai à l'organisme de solidarité toutes les informations nécessaires ou souhaitées.</p>
--	--

<p><i>Verplichtingen van de aangeslotenen en zijn rechthebbende(n)</i></p>	<p><i>Obligations de l'affilié et de son(ses) ayant(s)-droit</i></p>
<p>Art 7. De aangeslotene onderwerpt zich aan de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst bedoeld in artikel 1 1° van het pensioenreglement. De aangeslotene machtigt de inrichter alle inlichtingen op te vragen die voor de uitvoering van de solidariteitstoezegging vereist zijn. De aangeslotene of zijn rechthebbende(n) maakt(en) in voorkomend geval aan de solidariteitsinstelling alle inlichtingen en bewijsstukken over die nodig zijn om haar verplichtingen tegenover de aangeslotene of zijn rechthebbende(n) zonder uitstel na te komen.</p> <p>Mocht(en) de aangeslotene of zijn rechthebbende(n) een van de opgelegde verplichtingen niet nakomen, en mocht daardoor voor hem (hen) enig verlies van recht ontstaan, dan zal de inrichter in dezelfde mate als de solidariteitsinstelling ontslagen zijn van zijn verplichtingen tegenover de aangeslotene of zijn rechthebbende(n) in verband met de bij dit solidariteitsreglement geregelde prestaties.</p>	<p>Art. 7. L'affilié se soumet aux dispositions de la convention collective de travail visée à l'article 1, 1° du règlement de pension. L'affilié autorise l'organisateur à requérir toutes les informations nécessaires à l'exécution de l'engagement de solidarité. L'affilié ou son(ses) ayant(s)-droit transmettra(ont) le cas échéant à l'organisme de solidarité toutes les informations et attestations qui lui sont nécessaires pour remplir sans délai ses obligations envers l'affilié ou ses ayants-droit.</p> <p>Au cas où l'affilié ou son(ses) ayant(s)-droit ne remplira(en)t pas une des obligations qui lui(leur) incombent, et au cas où il en résulterait une quelconque perte de droits, l'organisateur sera exonéré dans la même mesure que l'organisme de solidarité de ses obligations à l'égard de l'affilié ou de son(ses) ayant(s)-droit concernant les prestations prévues par le présent règlement de solidarité.</p>
<p><i>Solidariteitsprestaties</i></p>	<p><i>Prestations de solidarité</i></p>
<p>Art. 8. §1 In overeenstemming met artikel 43, § 1 WAP, zoals uitgevoerd door het solidariteitsbesluit, heeft onderhavig solidariteitsreglement tot doel de hiernavolgende solidariteitsprestaties toe te kennen:</p> <p>1°. een aanvullende uitkering in rente in geval van overlijden van een aangeslotene tijdens de beroepsloopbaan. Deze rente is gelijk aan het bedrag dat bekomen wordt door de omzetting van een kapitaal van 1.250 € volgens de modaliteiten bepaald in artikel 28 WAP. Indien de aldus bekomen rente echter lager is dan 300 €, geïndexeerd conform de modaliteiten beschreven in artikel 28 §2 WAP, wordt in plaats van de rente het kapitaal van 1.250 € eenmalig uitbetaald. Het bedrag van 1.250 € geldt vanaf 1 januari 2008 en kan in de toekomst worden gewijzigd.</p> <p>2°. de voortzetting van de werkgeversbijdragen voor onderhavig pensioenstelsel tijdens de vergoede periodes van bevallings - of zwangerschapsrust.</p> <p>3°. de voortzetting van de werkgeversbijdragen, op basis van het gemiddeld loon van de vier laatst bekende kwartalen, voor onderhavig pensioenstelsel tijdens de periodes van ouderschapsverlof, vaderschapsverlof,</p>	<p>Art. 8. §1 Conformément à l'article. 43, §1^{er} LPC, exécuté par l'arrêté de solidarité, le présent règlement a pour objet d'accorder les prestations suivantes :</p> <p>1° le versement d'une rente complémentaire en cas de décès d'un affilié pendant la carrière professionnelle. Cette rente est égale au montant obtenu par la conversion d'un capital de 1.250 € suivant les modalités précisées à l'article 28 LPC. Toutefois, si la rente ainsi obtenue est inférieure à 300 €, indexée suivant les modalités précisées à l'article 28 §2 LPC, le capital de 1.250 € sera versé en lieu et place de la rente. Le montant de 1.250 € est valable à partir du 1 janvier 2008 et peut être modifié à l'avenir.</p> <p>2° la continuation des cotisations patronales pour le présent régime de pension durant les périodes indemnisées de repos d'accouchement ou de maternité ;</p> <p>3° la continuation des cotisations patronales pour le présent régime de pension sur base du salaire moyen des quatre derniers trimestres connus durant les périodes de congé parental, congé de paternité,</p>

<p>verlof om palliatieve zorgen te verstrekken of om een zieke ouder te verzorgen.</p> <p>§2. De aangeslotene moet voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 8 van het pensioenreglement, alvorens hij of, in geval van overlijden zijn begunstigde(n), aanspraak kan (kunnen) maken op solidariteitsprestaties.</p> <p>Art. 9. De modaliteiten voor de toekenning van de solidariteitsprestaties zijn als volgt:</p> <p>1°. voor de prestatie vermeld onder artikel 8, §1, 1° is (zijn) de begunstigde(n) diegene(n) die aangeduid is (zijn) in artikel 10 2° van het pensioenreglement. Om de solidariteitsuitkering voorzien in geval van overlijden te ontvangen dienen geen andere formaliteiten vervuld dan deze voorzien in artikel 8 van het pensioenreglement. Aanvragen die meer dan vijf jaar na de datum van het overlijden van de betrokkene worden ingediend en op voorwaarde dat de vordering verjaard is komen niet meer in aanmerking voor de bedoelde solidariteitsprestatie. Uitkeringen zijn onderworpen aan de wettelijke afhoudingen voor sociale lasten, belastingen en taksen.</p> <p>2°. de prestaties vermeld onder artikel 8, §1, 2° worden op vraag van de inrichter door de solidariteitsinstelling overgemaakt aan de pensioeninstelling zonder dat de aangeslotene hiertoe een aanvraag moet indienen.</p> <p>3°. de prestaties vermeld onder artikel 8, §1, 3° worden toegekend op vraag van de betrokkene op basis van een aangifteformulier dat op eenvoudig verzoek kan bekomen worden bij de inrichter. Aanvragen die meer dan vijf jaar na de einddatum van de betrokken periode worden ingediend en op voorwaarde dat de vordering verjaard is komen niet meer in aanmerking voor de bedoelde solidariteitsprestatie.</p> <p><i>Wijzigingsrecht</i></p> <p>Art. 10. Dit solidariteitsreglement kan worden gewijzigd en zelfs worden opgeheven door de inrichter. Het bedrag van het kapitaal bij overlijden vermeld in artikel 8, §1, 1° kan echter door de inrichter worden gewijzigd zonder te moeten overgaan tot een wijziging van het solidariteitsreglement. De solidariteitstoezegging geeft geen aanleiding tot de vestiging van verworven rechten noch in geval van</p>	<p>congé pour soins palliatifs ou congé pour s'occuper d'un parent malade.</p> <p>§2. L'affilié doit répondre aux conditions énoncées à l'article 8 du règlement de pension avant que lui-même, ou en cas de décès, son(ses) bénéficiaire(s) puisse(nt) faire valoir des droits sur des prestations de solidarité</p> <p>Art. 9. Les modalités pour l'attribution des prestations de solidarité sont les suivantes :</p> <p>1° pour la prestation visée à l'article 8, §1, 1° le(s) bénéficiaire(s) est(sont) celui (ceux) visé(s) par l'article 10 2° du règlement de pension. Afin de bénéficier du versement de la prestation prévue en cas de décès, aucune formalité autre que celle requise à l'article 8 du règlement de pension n'est nécessaire. Les demandes introduites plus de cinq ans après le décès de l'affilié et à condition que l'action soit prescrite ne sont plus recevables pour ce qui concerne cette prestation de solidarité. Tout versement est soumis aux retenues légales pour charges sociales, impôts et taxes.</p> <p>2° les prestations prévues à l'article 8, §1, 2° sont sur demande de l'organisateur, versées à l'organisme de pension sans que l'affilié ait besoin d'en faire la demande.</p> <p>3° pour les prestations prévues à l'article 8, §1, 3°, l'intéressé introduit une demande au moyen d'un formulaire qui peut être obtenu sur simple demande auprès de l'organisateur. Les demandes introduites plus de cinq ans après la fin de la période en question et à condition que l'action soit prescrite ne sont plus recevables pour ce qui concerne cette prestation de solidarité.</p> <p><i>Droit de modification</i></p> <p>Art. 10. Le présent règlement peut être modifié ou même abrogé par l'organisateur. Il est prévu une exception pour le montant du capital mentionné à l'article 8, §1, 1°. Ce montant peut être modifié par l'organisateur sans modification du règlement de solidarité. L'engagement de solidarité n'est pas constitutif de droits acquis, ni en cas de sortie visé à l'article 13 du règlement</p>
--	---

<p>uittreding, zoals bedoeld in artikel 13 van het pensioenreglement, noch in geval van wijziging of opheffing van het solidariteitsreglement.</p> <p><i>De bescherming van de persoonlijke levenssfeer</i></p> <p>Art. 11. De inrichter en de solidariteitsinstelling verbinden zich ertoe om de Europese Verordening 2016/679 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens (AVG) na te leven.</p> <p>De inrichter en de solidariteitsinstelling erkennen en verklaren zich expliciet akkoord over het feit dat ze elk autonoom “Verantwoordelijke voor de verwerking” zijn in de zin van artikel 4.7 van AVG voor wat betreft de verwerking van de persoonsgegevens die hun eigen zijn.</p> <p>Zij zullen de persoonsgegevens waarvan zij in kennis gesteld worden in het kader van de huidige solidariteitsregeling slechts mogen verwerken in overeenstemming met het voorwerp van deze solidariteitsregeling. De inrichter en de solidariteitsinstelling verbinden zich ertoe om de gegevens bij te werken, te verbeteren, alsook de onjuiste of overbodige gegevens te verwijderen, met uitzondering evenwel van de gegevens die van de Kruispuntbank voor Sociale Zekerheid werden ontvangen en die niet mogen worden gewijzigd.</p> <p>Zij zullen de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen die nodig zijn voor de bescherming van de persoonsgegevens tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, het toevallig verlies, de wijziging van of de toegang tot, en iedere andere niet toegelaten verwerking van persoonsgegevens.</p> <p><i>Wijzigingen van solidariteitsinstelling en overdrachten</i></p> <p>Art.12. Wijzigingen van solidariteitsinstelling en overdrachten zijn onderworpen aan de voorwaarden bepaald in artikel 34 tot 38 WAP.</p> <p><i>Opheffing</i></p> <p>Art. 13. Ingeval van opheffing van het sociale luik van het sectoraal pensioenstelsel, zullen de overblijvende middelen van het solidariteitsfonds, na aftrek van de provisies voor lopende solidariteitsprestaties en voor te voorzien kosten in verband met de opheffing van het</p>	<p>de pension, ni en cas de modification ou d’abrogation du règlement de solidarité.</p> <p><i>Protection de la vie privée</i></p> <p>Art. 11. L’organisateur et l’organisme de solidarité s’engagent à respecter le règlement européen 2016/679 relatif à la protection des personnes physiques à l’égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (RGPD).</p> <p>L’organisateur et l’organisme de solidarité reconnaissent et marquent expressément accord sur le fait qu’ils sont chacun « Responsable du traitement » autonome au sens de l’article 4.7. du RGPD pour ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel qui leur sont propres.</p> <p>Les données personnelles dont ils auront connaissance dans le cadre du présent régime de solidarité ne pourront être utilisées qu’en liaison avec l’objet du régime de solidarité. L’organisateur et l’organisme de solidarité s’engagent à mettre à jour les données, à les corriger et à éliminer les données erronées ou superflues, à l’exception toutefois de celles provenant de la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale, qui ne peuvent être modifiées.</p> <p>Ils prendront les mesures techniques et organisationnelles adéquates pour la protection des données personnelles contre toute destruction accidentelle ou non admise, leur perte accidentelle, leur modification ou tous accès et manipulations non admises.</p> <p><i>Changement de l’organisme de solidarité et transferts</i></p> <p>Art. 12. Tout changement d’organisme de solidarité et tout transfert est soumis aux dispositions des articles 34 à 38 LPC.</p> <p><i>Abrogation</i></p> <p>Art. 13. En cas d’abrogation du volet social du régime sectoriel de pension, les avoirs restants du fonds de solidarité après déduction des provisions pour les prestations de solidarité en cours de règlement et pour frais à prévoir, liés à la liquidation du fonds de solidarité,</p>
--	---

<p>solidariteitsfonds, in geen geval worden teruggestort aan de inrichter. Zij zullen worden toegekend onder vorm van een uitzonderlijke bijdrage aan de pensioenregeling ten bate van alle aangeslotenen die bij de opheffing van het pensioenstelsel voldeden aan de voorwaarden bepaald in art. 8 van het pensioenreglement. Deze uitzonderlijke bijdrage wordt voor elke aangeslotene berekend in verhouding tot de verworven reserve waarover hij beschikt in het kader van het pensioenstelsel, desgevallend aangevuld tot het bedrag van de wettelijke rendementsgarantie in toepassing van artikel 24, § 2 WAP. Indien er geen overschot is, maar er voldoende middelen overblijven voor de lopende prestaties, zullen deze worden uitgevoerd ongeacht of er voldoende activa overblijven om de te voorziene kosten te dekken. Indien er onvoldoende middelen overblijven om de hangende prestaties volledig uit te keren worden zij pro rata verminderd en eventueel geannuleerd. In beide laatste gevallen neemt de oprichter hetzij het saldo van de kosten hetzij het geheel van de kosten in verband met de opheffing van het solidariteitsfonds te zijnen laste.</p>	<p>ne pourront en aucun cas être reversés à l'organisateur. Ils seront attribués à titre de cotisation exceptionnelle au régime de pension, au profit de tous les affiliés qui au moment de l'abrogation, répondent aux conditions visées à l'art. 8 du règlement de pension. Cette cotisation exceptionnelle sera calculée pour chaque affilié proportionnellement à la réserve acquise dont il dispose dans le cadre du régime de pension, éventuellement majorée jusqu'au s montant de la garantie de rendement légale en application de l'article 24, §2 LPC, dont il dispose selon le règlement de pension. Au cas où il n'y aurait pas de surplus, mais que les avoirs restants sont suffisants pour le paiement des prestations de solidarité en cours de règlement, ceux-ci seront exécutés intégralement même si à la suite de ces versements, il ne resterait pas suffisamment d'avoir pour couvrir les frais à prévoir pour la liquidation. Si les avoirs restants sont insuffisants pour exécuter les prestations en cours de règlement, ceux-ci seront réduits au prorata et éventuellement annulés. Dans les deux derniers cas, l'organisateur prendra en charge soit le solde des frais, soit la totalité des frais liés à la liquidation du fonds de solidarité.</p>
--	--